



TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DRESDEN

Sprint

Wörterbuch*

*DICTIONARY

DE
EN



FIT FÜR DIE WELT MIT DEM SPRINT-PROGRAMM

Seit der Einführung des SprInt-Programms zur sprachlichen und interkulturellen Qualifizierung des nichtwissenschaftlichen Personals der Technischen Universität Dresden (TUD) im Frühjahr 2014 haben bisher 45 arbeitsplatzbezogene Englischkurse stattgefunden. Dieses deutsch-englische Wörterbuch ist eine Sammlung der behandelten Kursinhalte und soll die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der TUD bei der englischsprachigen Kommunikation im Arbeitsalltag unterstützen. Darüber hinaus hat es zum Ziel, den universitätsweiten Internationalisierungsprozess voranzubringen und größtmögliche Einheitlichkeit in Bezug auf die an der TUD verwendeten englischen Bezeichnungen herzustellen.

Das SprInt-Wörterbuch versammelt Begrifflichkeiten aus verschiedenen für die Arbeit an der TUD relevanten Feldern in einer kompakten Übersicht, ohne dabei Anspruch auf Vollständigkeit zu erheben. Es besteht aus drei Teilbereichen:

- **Teil 1 listet an der TUD gebräuchliche Struktur- und Funktionsbezeichnungen auf.***
- **Teil 2 enthält grundlegende Begriffe aus verschiedenen Arbeitsbereichen wie Verwaltung, Technik und Labor.**
- **Teil 3 gibt Tipps für die englischsprachige Kommunikation im persönlichen Gespräch, am Telefon, in Briefen und in E-Mails und warnt außerdem vor Übersetzungsfallen.**

Grundsätzlich wird an der TUD britisches Englisch verwendet, außer für bereits etablierte Eigennamen, z.B. von Fakultäten und Zentren, die in amerikanischem Englisch gehalten sind. Die Bezeichnung **Technische Universität Dresden** wird als Eigenname und Marke nur in deutscher Sprache verwendet und nicht übersetzt.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß mit dem SprInt-Wörterbuch. Es wird hoffentlich zu einem praktischen Begleiter Ihrer Arbeit im internationalen Hochschulkontext.

Ihr SprInt-Team

* Nur bis zur Ebene der Institute! Professur-Bezeichnungen sind online im Internen Bereich der TUD (ZIH-Login erforderlich) zu finden unter: <https://tu-dresden.de/intern/englische-bezeichnungen>

ABKÜRZUNGEN ABBREVIATIONS

abbr.

abbreviation
Abkürzung

adj.

adjective
Adjektiv

AE

American English
amerikanisches Englisch

BE

British English
britisches Englisch

Eng.

English
Englisch

esp.

especially
insbesondere

inf.

informal, colloquial
Umgangssprache

n.

noun
Substantiv

pl.

plural
Plural

sing.

singular
Singular

s.o.

someone
jemand

s.th.

something
etwas

UK

United Kingdom
Vereinigtes Königreich

US

United States
Vereinigte Staaten

univ.

university
Universität

usu.

usually
normalerweise

BRITISH VERSUS AMERICAN ENGLISH

Die wichtigsten orthografischen Unterschiede zwischen britischem und amerikanischem Englisch:

	British English (BE)	American English (AE)
'-ise' vs. '-ize'	organise; subsidise; analyse; organisation; realisation	organize; subsidize; analyze; organization; realization
'-re' vs. '-er'	centre; fibre; theatre; manoeuvre	center; fiber; theater; maneuver
'-our' vs. '-or'	colour; humour; favour; favourite; mould; behaviour; neighbour	color; humor; favor; favorite; mold; behavior; neighbor
'c' vs. 's'	defence; licence	defense; license
'll' vs. 'l'	modelled; labelled; dialling; signalling; travelling	modeled; labeled; dialing; signaling; traveling
'l' vs. 'll'	enrol; enrolment; fulfil; skilful	enroll; enrollment; fulfill; skillful
'-ogue' vs. '-og'	analogue; dialogue; catalogue	analog; dialog; catalog

BRITISH VERSUS AMERICAN ENGLISH

Other examples:

British English (BE)

ageing
aluminium
artefact
cheque (Scheck)
oestrogen

programme

ACHTUNG:

Computerprogramm = program

sceptical
speciality
rise (Gehaltserhöhung)

American English (AE)

aging
aluminum
artifact
check
estrogen

program

skeptical
specialty
raise

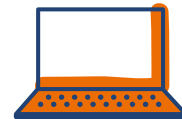
→ **TUD-SPEZIFISCHE BEZEICHNUNGEN**
TUD-SPECIFIC TERMS

11-36



→ **ARBEITSGEBIETE AN DER UNIVERSITÄT**
AREAS OF UNIVERSITY WORK

39-77



→ **KOMMUNIKATIONSHILFE**
TIPS FOR COMMUNICATING

81-104







→ TUD-SPEZIFISCHE BEZEICHNUNGEN TUD-SPECIFIC TERMS



- 11 AMTS- UND FUNKTIONSBEZEICHNUNGEN JOB TITLES AND POSITIONS
- 15 STRUKTURBEZEICHNUNGEN TERMS USED WITHIN THE ORGANISATIONAL STRUCTURE
- 18 ZENTRALE UNIVERSITÄTSVERWALTUNG CENTRAL UNIVERSITY ADMINISTRATION
- 20 ZENTRALE EINRICHTUNGEN CENTRAL UNITS
- 22 BEREICHE, FAKULTÄTEN, INSTITUTE UND AUSGEWÄHLTE EINRICHTUNGEN
SCHOOLS, FACULTIES, INSTITUTES AND SELECTED FACILITIES
- 22 Bereich Bau und Umwelt School of Civil and Environmental Engineering
- 24 Bereich Geistes- und Sozialwissenschaften School of Humanities and Social Sciences
- 26 Bereich Ingenieurwissenschaften School of Engineering Sciences
- 28 Bereich Mathematik und Naturwissenschaften School of Science
- 30 Bereich Medizin School of Medicine
- 33 AN-INSTITUTE AFFILIATED INSTITUTES
- 34 DRESDEN-CONCEPT-PARTNER DRESDEN-CONCEPT PARTNERS
- 36 AUSGEWÄHLTE SONSTIGE EINRICHTUNGEN UND GEBÄUDE AN DER TU DRESDEN
OTHER SELECTED FACILITIES AT TU DRESDEN

Absolventenreferent/in Alumni Relations Officer
Amtierende/r Kanzler/in Acting Chancellor
Angehörige/r der TU Dresden associate member of TU Dresden
Anti-Korruptionsbeauftragte/r Anti-Corruption Officer
Assistenz der Geschäftsleitung Assistant of the Managing/Administrative Director
Ausländerbeauftragte/r International Students and Staff Officer
Auslands(- und Erasmus)-Beauftragte/r Study-abroad Co-ordinator
Außerplanmäßige/r Professor/in Extraordinary Professor
BAföG-Beauftragte/r BAföG Co-ordinator
(BAföG = *Bundesausbildungsförderungsgesetz = Federal Training Assistance Act for students at secondary schools and universities in Germany*)
Beauftragte/r des Arbeitgebers für die Belange von Menschen mit Behinderung Liaison Officer for People with Disabilities
Beauftragte/r für Biologische Sicherheit Biological Safety Officer
Beauftragte/r für Studierende mit Behinderung Liaison Officer for Students with Disabilities
Schwerbehindertenvertretung (Vertrauensperson) Representative of Employees with Disabilities
Bereichsassistenz Assistant for the School of...
Bereichscontroller/in Controller for the School of...
Bereichsdezernent/in Executive Manager for the School of...

Bereichssprecher/in Chairman/Chairwoman/Chairperson for the School of...
Berufungsbeauftragte/r Appointment Officer
Betriebsarzt/ärztin Medical Officer (*person*); Occupational Health Services (*institution*)
Betriebsbeauftragte/r für Abfall Waste Management Officer
Betriebsbeauftragte/r für Gewässerschutz Water Protection Officer
Bibliotheksbeauftragte/r Library Officer
Brandschutzbeauftragte/r Fire Safety Officer
Datenschutzbeauftragte/r Data Protection Officer
Dekan/in Dean (of...)
Dekanatsrat/rätin; Dekanatsleiter/in Faculty Administrator
Dezernent/in Director (*e.g. Director of Budget and Purchases; Director of Personnel; Director of Central Affairs etc.*)
Direktor/in (z.B. einer Zentralen Wissenschaftlichen Einrichtung) Director (*e.g. of a Central Academic Unit*)
Doktorand/in doctoral/PhD student
Doktorandenstelle doctoral/PhD position
Doktorandenstipendium doctoral/PhD scholarship
Dozent/in lecturer
EDV-Beauftragte/r IT Officer
E-Learning-Beauftragte/r E-Learning Officer
Ersthelfer/in First Aid Officer
Frauenbeauftragte/r Officer for the Protection of Women's Rights

Gastdozent/in visiting lecturer
Gastprofessor/in visiting professor
Gefahrgutbeauftragte/r Hazardous Materials Officer
Geschäftsführer/in Managing/Administrative Director
Geschäftsführung management (board)
Gleichstellungsbeauftragte/r Equal Opportunities Officer
Gruppenleiter/in Head of Group; Group Leader
(beauftragte/r) Gutachter/in (commissioned) assessor
Hausmeister/in caretaker; facility manager
Honorarprofessor/in (für...) Honorary Professor (of...)
Immissionsschutzbeauftragte/r Immission Safety Officer
Institutsdirektor/in Director of the Institute (of...)
IT-Referent/in IT Advisor
IT-Sicherheitsbeauftragte/r IT Security Officer
Juniorprofessor/in Junior Professor (of...)
Justitiar/in in-house lawyer
Kanzler/in Chancellor
Kapazitätsbeauftragte/r Capacity Co-ordinator
Kommissarische/r Dezernent/in Acting Director (of Personnel; of Central Affairs etc.)
Kommissarische/r Sachgebietsleiter/in Acting Head of Unit
Koordinator/in co-ordinator (for...); manager
Kustos curator
Lehrbeauftragte/r freelance lecturer

Lehrkraft für besondere Aufgaben instructor
Mitarbeiter/in für Prüfungsangelegenheiten examinations administrator
(gewähltes) Mitglied des Fakultätsrates (elected) member of the Faculty Board
(gewähltes) Mitglied des Studentenrates bzw. Fachschaftsrates (elected) member of the Students' Council/Faculty Students' Council
Mitglied der TU Dresden full member of TU Dresden
Nachwuchsgruppenleiter/in Junior Research Group Leader
Oberassistent/in Senior Academic Associate
Oberingenieur/in Senior Academic Engineer
Open Access-Beauftragte/r Open Access Officer
Postdoc postdoctoral fellow, abbr.: postdoc
Postdoc-Stelle postdoc(toral) position
Postdoc-Stipendium postdoc(toral) scholarship
Praktikumsbeauftragte/r Internship Co-ordinator; Placement Co-ordinator
Pressesprecher/in Press Officer
Privatdozent/in (PD) Privatdozent (PD)
(official title of a lecturer with a teaching load of at least 2 hours per semester)
Prodekan/in Vice-Dean (of...)
Professor/in Professor (of...)
Prorektor/in für Bildung und Internationales Vice-Rector for Academic and International Affairs
Prorektor/in für Forschung Vice-Rector for Research
Prorektor/in für Universitätsentwicklung Vice-Rector for University Development

Referent/in (der/des) Advisor (to); e.g. Advisor to the Rector

Referent/in Internationales International Affairs Advisor

Referent/in Öffentlichkeitsarbeit Public Relations Advisor

Rektor/in Rector

Rektorat (Rektor, Prorektoren, Kanzler) University Executive Board

Sachbearbeiter/in administrator

Sachgebietsleiter/in Head of Unit

Sekretär/in secretary

Seniorprofessor/in Professor (rtd.)

Sicherheitsbeauftragte/r Safety Officer

Sprecher/in chairman/chairwoman/chairperson

Sprecher/in bzw. Gewählte/r Vertreter/in des akademischen Mittelbaus Chairman/woman/person or Elected Representative of the Non-Professorial Academic Staff

Sprecher/in der Fachrichtung Chairman/woman/person of the Department

Stellvertreter/in deputy

Stiftungs(junior)professor/in Endowed (Junior) Professor (of...)

Strahlenschutzbevollmächtigte/r Radiation Safety Officer

Studentische Hilfskraft student assistant

Studiendekan Dean of Studies

Studienfachberater/in Academic Advisor

Studiengangskoordinator/in Studies Co-ordinator

Techniker/in technician

Technische/r Leiter/in Technical Manager

Technische/r Mitarbeiter/in technician

Tierschutzbeauftragte/r Animal Protection Officer

Umweltmanagementbeauftragte/r Environmental Management Officer

Vertrauensdozent/in der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) Liaison Officer of the German Research Foundation (DFG)

Vertrauensperson für Angelegenheiten des wissenschaftlichen Nachwuchses Liaison Officer for Young Researchers

Vertrauensperson (Ombudsmann/frau) für den Umgang mit wissenschaftlichem Fehlverhalten Ombudsperson for Questions of Academic Misconduct

Vertreter/in deputy

Vertreter/in der Professur Deputy Head of Chair

Vertreter/in des Sachgebietsleiters/der Sachgebietsleiterin Deputy Head of Unit

Verwaltungsangestellte/r administrator

Vorsitzende/r chairman/chairwoman/chairperson

Vorstand Board of Directors; Executive Board

Vorstandsvorsitzende/r Chairman/Chairwoman/Chairperson of the Board of Directors; Chairman/woman/person of the Executive Board

Wissenschaftliche/r Direktor/in Academic Director

Wissenschaftliche Hilfskraft Research Assistant

Wissenschaftliche/r Mitarbeiter/in Research Associate



Organisationsstrukturen an Universitäten in der englischsprachigen Welt Organisational Structures at Universities in the English-Speaking World

Die englischsprachigen Bezeichnungen für die jeweiligen Organisationsstrukturen von Universitäten sind von Land zu Land und oft auch von Universität zu Universität verschieden. Es folgen einige Beispiele für annähernd äquivalente Übersetzungen, die an zwei Partneruniversitäten der TU Dresden gebräuchlich sind:

	TU Dresden	University of London (UK)	Harvard University (USA)
Rektorat	University Executive Board	Senior Management Team	University Leadership
Büro des Rektors	Rector's Office	Vice-Chancellor's Office	Office of the President
Rektor/in	Rector	Vice-Chancellor	President
Prorektor/in	Vice-Rector	Deputy Vice-Chancellor; Pro-Vice-Chancellor	(Executive) Vice-President
Kanzler/in	Chancellor	Chief Operating Officer; (in general: Registrar) Chancellor*	Provost
Kuratorium	Advisory Board	Board of Trustees	Board of Overseers

* Der Titel „Chancellor“ wird an britischen Universitäten auf Lebenszeit verliehen. Das Amt ist rein repräsentativ und wird oft an prominente Persönlichkeiten vergeben. So ist z.B. Prinzessin Anne Chancellor der Universität London.



Groß- und Kleinschreibung von Berufsbezeichnungen Upper and Lower Case of Job Titles

Die Regeln zur Groß- und Kleinschreibung von Berufsbezeichnungen und -beschreibungen im Englischen bewegen sich teilweise in einer Grauzone.

Die folgenden Faustregeln können aber hilfreich sein:

- ▷ Bezeichnungen wie „Professor“ oder „Director“ sollten großgeschrieben werden, wenn sie einen Titel bezeichnen, z.B.: „Professor Johnson, Director of the Institute of Business Studies“
- ▷ Werden sie beschreibend gebraucht, z.B. „Anna Smith is a professor of international standing.“, sollten sie kleingeschrieben werden.

- Absolventenreferat** Alumni Relations Office
- Arbeitsgruppe** research group; work group; team
- Ausschuss für die Zugangsprüfung zum Erwerb der Studienberechtigung für Berufstätige ohne allgemeine Hochschulreife** Commission for the admission examination for professionals without formal higher education entrance qualification
- Bereich** School (of...)
- Bereichskollegium** School Council
- Bereichsrat** School Committee
- Bereichsverwaltung** School Administration
- Betriebliche Freiwillige Feuerwehr** Voluntary Fire Brigade
- Bibliothekskommission** Library Commission
- CIO (= Chief Information Officer; kollektives Gremium für Informationssicherheit und -technik an der TU Dresden)** CIO
- CIO-Beirat** CIO Council
- Dekanat** Dean's Office
- Dezernat** Directorate
- DFG-Fachkollegium** DFG Review Board
(*DFG = Deutsche Forschungsgemeinschaft = German Research Foundation*)
- Direktorium** Board of Directors
- Dozentur** lectureship (in...)
- DRESDEN-concept (DDc) – Dresden Research and Education Synergies for the Development of Excellence and Novelty** DRESDEN-concept (DDc)
- Erweiterter Senat** Extended Senate

Ethikkommission an der TU Dresden Ethics
Commission at TU Dresden

Fachausschuss/Fachkommission Department
Commission

Fachgebiet subject area; research area

Fachlager storage

Fachlager für Metalle und Kunststoffe storage
for metals and plastics

Fachrichtung Department (of...)

Fachrichtungsverwaltung Department Office

Fachschaftsrat Faculty Students' Council

Fakultät Faculty (of...)

Fakultätsrat Faculty Board

Fernstudium distance learning

gemeinsame Berufung joint appointment

Glasausgabe Chemie Glassware Store

Graduiertenkolleg Graduate School (*DFG: Research
Training Group*)

Große Studienkommission Extended Academic
Affairs Committee

Gruppe (z.B. innerhalb eines Sachgebiets) Group

Hochschulrat University Council

Institut (für...) Institute (of...)

interdisziplinäre Einrichtungen interdisciplinary
institutions

Juniorprofessur Junior Professorship (in...)

Kommission Internationales Commission for
International Affairs

Kommission Qualität in Studium und Lehre
Commission for the Quality in Teaching
and Learning

Kommission Umwelt Environment Commission

Kompetenzzentrum Competence Centre

Kuratorium Advisory Board

Labor- und Versuchsfeldverbund Combined
Laboratory and Experimental Services

Laborverbund Combined Laboratory Services

Materiallager Materials Storage

Meisterrat Council of Master Craftpersons

Personalrat Personnel Representation Council

Praxisbeirat Business and Industry Liaison
Committee

Professur Chair (of...)

Promotionsausschuss Doctoral/PhD Committee

Promotionsamt Doctoral Examinations Office

Promotionskommission Doctoral/PhD Commission

Prüfungsamt Examination Office

Prüfungsausschuss Examination Board

Raumvergabe Room Allocation

Referat Lehre (Studienbüro Medizin) School of
Medicine Academic Affairs Unit

Sachgebiet Unit

Senat Senate

Senatskommission Standing Committee of the Senate

- **Forschung und Wissenschaftlicher Nachwuchs**
 - Research and Young Researchers
- **Gleichstellung und Diversity Management**
 - Equal Opportunities and Diversity Management
- **Lehre**
 - Teaching
- **Planung, Haushalt und Struktur**
 - Development, Household and Structure

Sonderforschungsbereich (SFB) Collaborative Research Centre

Sponsorkommission für Klinische Prüfungen nach Arzneimittelgesetz (AMG) Sponsors' Commission for Clinical Trials according to the German Medicinal Products Act (AMG)

Stiftungsjuniorprofessur Endowed Junior Professorship (in...)

Stiftungsprofessur Endowed Chair (of...)

Studentenrat Students' Council

Studienbüro Academic Affairs Office

Studienbüro Lehramt Academic Affairs Office for Teachers Training

Studiengang study programme

Studienkommission Academic Affairs Committee

Verwaltungsbücherei Administration Library

Werkstattkommission Workshop Commission

Werkstattverbund Joint Technical Services

Zentrale Betriebseinheit Central Service Unit

Zentrale Einrichtung Central Unit

Zentrale Poststelle (ZPS) University Central Mail Service (ZPS)

Zentrale Universitätsverwaltung Central University Administration

Zentrale Wissenschaftliche Einrichtung (ZWE) Central Academic Unit

Zentrum Centre ("Center" = AE)

Zugangsausschuss (z.B. für Masterstudiengang) Admissions Committee

Zukunftskonzept (ZUK) Institutional Strategy

→ STRUKTURBEZEICHNUNGEN
TERMS USED WITHIN THE ORGANISATIONAL STRUCTURE

DEZERNAT 1 – FINANZEN UND BESCHAFFUNG

DIRECTORATE 1 – BUDGET AND PURCHASES

Sachgebiet 1.1 – Haushalt und Finanzbuchhaltung

Unit 1.1 – Budget and Financial Accounting

Sachgebiet 1.2 – Zentrale Beschaffung und

Anlagenbuchhaltung Unit 1.2 – Central Purchases
and Asset Accounting

Sachgebiet 1.3 – Drittmittelverwaltung

Unit 1.3 – Administration of External Funding

DEZERNAT 2 – PERSONAL

DIRECTORATE 2 – PERSONNEL

Sachgebiet 2.1 – Hochschullehrer/Beamte

Unit 2.1 – Higher Education Lecturers/Civil
Servants

Sachgebiet 2.2 – Tarifbeschäftigte Bereiche ING
und GSW Unit 2.2 – Salaried Employees School

of Engineering Sciences (ING) and School of
Humanities and Social Sciences (GSW)

Sachgebiet 2.3 – Tarifbeschäftigte Bereiche MN und
BU, ZUV/ZE Unit 2.3 – Salaried Employees School

of Science (MN) and School of Civil and Environ-
mental Engineering (BU), Central University
Administration (ZUV)/Central Units (ZE)

Sachgebiet 2.4 – Nebengebiete und nebenberuflich

Beschäftigte Unit 2.4 – Auxiliary Services and Part-
Time Staff

Stabsstelle Grundsatz- und Rechtsangelegenheiten
des Personals Staff Unit Policy and Legal Affairs
of Personnel

Stabsstelle Personalstatistik, -planung, -bewirtschaf-
tung, -IT (SAP-HCM), Registratur Staff Unit

Personnel Statistics, Planning, Recruitment,
IT (SAP-HCM), Registry

DEZERNAT 3 – ZENTRALE ANGELEGENHEITEN

DIRECTORATE 3 – CENTRAL AFFAIRS

Sachgebiet 3.1 – Innenrevision

Unit 3.1 – Internal Audit

Sachgebiet 3.2 – Innerer Dienst

Unit 3.2 – Internal Service

Sachgebiet 3.3 – Allgemeine Verwaltung

Unit 3.3 – General Administration

Sachgebiet 3.4 – Justitiariat Unit 3.4 – Legal Office

Sachgebiet 3.5 – Informationssicherheit

Unit 3.5 – Information Security

DEZERNAT 4 – LIEGENSCHAFTEN, TECHNIK

UND SICHERHEIT DIRECTORATE 4 – PROPERTY
MANAGEMENT, TECHNOLOGY AND SECURITY

Sachgebiet 4.1 – Bau- und Raumplanung

Unit 4.1 – Space Management and Planning

Sachgebiet 4.2 – Bautechnik

Unit 4.2 – Maintenance of Buildings, Supervision
and Repairs

Sachgebiet 4.3 – Liegenschaften Unit 4.3 – Property
Management

Sachgebiet 4.4 – Zentrale technische Dienste

Unit 4.4 – Central Technical Services

Sachgebiet 4.5 – Betriebstechnik

Unit 4.5 – Maintenance

Sachgebiet 4.6 – Arbeitssicherheit

Unit 4.6 – Safety at Work

Sachgebiet 4.7 – Gesundheitsdienst

Unit 4.7 – Occupational Health Services

Sachgebiet 4.8 – Strahlenschutz

Unit 4.8 – Radiation Safety

DEZERNAT 5 – FORSCHUNG

DIRECTORATE 5 – RESEARCH

Sachgebiet 5.1 – Forschungsförderung

Unit 5.1 – Research Promotion

Sachgebiet 5.2 – European Project Center (EPC)

Unit 5.2 – European Project Center (EPC)

Sachgebiet 5.3 – Transfer Unit 5.3 – Transfer Office

Sachgebiet 5.4 – Wissenschaftlicher Nachwuchs

Unit 5.4 – Young Researchers

DEZERNAT 6 – PLANUNG UND ORGANISATION

DIRECTORATE 6 – PLANNING
AND ORGANISATION

Sachgebiet 6.1 – Application-Management und IT-Projektmanagement Unit 6.1 – Application Management and IT Project Management

Sachgebiet 6.2 – Prozesse und Organisations- strukturen Unit 6.2 – Processes and Organisational Structures

Sachgebiet 6.3 – Akademisches Controlling und Qualitätsmanagement Unit 6.3 – Academic Controlling and Quality Management

Sachgebiet 6.4 – IT-Serviceteam ZUV und Rektorat

Unit 6.4 – IT Services Team Central University
Administration (ZUV) and University Executive
Board & Staff

DEZERNAT 7 – STRATEGIE UND KOMMUNIKATION

DIRECTORATE 7 – STRATEGY AND
COMMUNICATION

Sachgebiet 7.1 – Strategie Unit 7.1 – Strategy

Sachgebiet 7.2 – Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Unit 7.2 – Press Office and Public Relations

Sachgebiet 7.3 – Studierenden- und Alumni- Kommunikation Unit 7.3 – Student and Alumni Communication

Sachgebiet 7.4 – Sonderaufgaben Kommunikation

Unit 7.4 – Special Communication Tasks

ZENTRALE EINRICHTUNGEN CENTRAL UNITS

DEZERNAT 8 – STUDIUM UND WEITERBILDUNG

DIRECTORATE 8 – STUDENT AFFAIRS AND
CONTINUING EDUCATION

Sachgebiet 8.1 – Zentrale Studienberatung

Unit 8.1 – Central Student Information
and Counselling Services

Sachgebiet 8.2 – Immatrikulationsamt

Unit 8.2 – Admissions Office

Sachgebiet 8.3 – Akademisches Auslandsamt

Unit 8.3 – International Office

Sachgebiet 8.4 – Studiengangsangelegenheiten

Unit 8.4 – Study Programmes Affairs

Sachgebiet 8.5 – Zentrum für Weiterbildung

Unit 8.5 – Centre for Continuing Education

Sachgebiet 8.6 – Career Service

Unit 8.6 – Career Service

STABSSTELLE DIVERSITY MANAGEMENT

STAFF UNIT DIVERSITY MANAGEMENT

ZENTRALE BETRIEBSEINHEITEN

CENTRAL SERVICE UNITS

Kustodie Academic Heritage

Universitätsarchiv (UA) University Archives (UA)

Universitätssportzentrum (USZ) University Sports
Centre (USZ)

ZENTRALE INTERDISZIPLINÄRE EINRICHTUNGEN

CENTRAL INTERDISCIPLINARY INSTITUTIONS

Zentrum für Lehrerbildung, Schul- und Berufsbil-

dungsforschung (ZLSB) Centre for Teacher
Education and Educational Research (ZLSB)

ZENTRALE WISSENSCHAFTLICHE EINRICHTUNGEN

CENTRAL ACADEMIC UNITS

Botanischer Garten Botanical Garden

Center for Advancing Electronics Dresden (cfaed)

Center for Advancing Electronics Dresden (cfaed)

Center for Molecular and Cellular Bioengineering (CMCB) mit

Center for Molecular and Cellular Bioengineering
(CMCB) including

- **B CUBE – Center for Molecular Bioengineering**

- B CUBE – Center for Molecular Bioengineering

- **Biotechnologisches Zentrum (BIOTEC)**

- Biotechnology Centre (BIOTEC)

- **Center for Regenerative Therapies Dresden (CRTD)**

- Center for Regenerative Therapies Dresden
(CRTD)

DRESDEN-concept Project center mit

DRESDEN-concept Project center including

- **Center for Transport and Devices of Emergent Materials (CTD)**
 - Center for Transport and Devices of Emergent Materials (CTD)
- **Dresden Center for Computational Materials Science (DCCMS)**
 - Dresden Center for Computational Materials Science (DCCMS)
- **Dresden Integrated Center for Applied Physics and Photonic Materials**
 - Dresden Integrated Center for Applied Physics and Photonic Materials
- **Forschungsstelle für Vergleichende Ordensgeschichte (FOVOG – Dresden)**
 - Research Centre for the Comparative History of Religious Orders (FOVOG – Dresden)

Dresden International Graduate School for Biomedicine and Bioengineering (DIGS-BB)

Dresden International Graduate School for Biomedicine and Bioengineering (DIGS-BB)

Graduiertenakademie (GA) Graduate Academy (GA)

Internationales Hochschulinstitut (IHI) Zittau

International Institute (IHI) Zittau

Lehmann-Zentrum Lehmann Centre

Medienzentrum Media Centre

Zentrum für Informationsdienste und Hochleistungs-

rechnen (ZIH) Centre for Information Services and High Performance Computing (ZIH)

Zentrum für Internationale Studien (ZIS) School of International Studies (ZIS)

Zentrum für Qualitätsanalyse (ZQA) Centre for Quality Analysis (ZQA)

BEREICHE, FAKULTÄTEN, INSTITUTE UND AUSGEWÄHLTE EINRICHTUNGEN SCHOOLS, FACULTIES, INSTITUTES AND SELECTED FACILITIES

BEREICH BAU UND UMWELT [BU]

SCHOOL OF CIVIL AND ENVIRONMENTAL
ENGINEERING

► Fakultät Architektur Faculty of Architecture

**Institut für Baugeschichte, Architekturtheorie und
Denkmalpflege** Institute of Architectural History,
Architectural Theory and Historic Preservation

Institut für Bauklimatik Institute of Building
Climatology

Institut für Gebäudelehre und Entwerfen Institute
of Buildings and Design

**Institut für Grundlagen der Gestaltung und Darstel-
lung** Institute of Foundations of Design and
Architectural Delineation

Institut für Landschaftsarchitektur Institute of
Landscape Architecture

Institut für Städtebau und Regionalplanung
Institute of Urban and Regional Planning

► Fakultät Bauingenieurwesen Faculty of Civil Engineering

Institut für Baubetriebswesen Institute of
Construction Management

Institut für Bauinformatik Institute of Construction
Informatics

Institut für Baukonstruktion Institute of Building
Construction

Institut für Baustoffe Institute of Construction
Materials

Institut für Geotechnik Institute of Geotechnical
Engineering

Institut für Massivbau Institute of Concrete
Structures

Institut für Mechanik und Flächentragwerke
Institute of Mechanics and Shell Structures

Institut für Stadtbauwesen und Straßenbau
Institute of Urban and Pavement Engineering

Institut für Stahl- und Holzbau Institute of Steel
and Timber Construction

Institut für Statik und Dynamik der Tragwerke
Institute of Structural Analysis

**Institut für Wasserbau und Technische Hydro-
mechanik** Institute of Hydraulic Engineering
and Technical Hydromechanics

◻ Weitere Einrichtungen der Fakultät

Bauingenieurwesen Other Facilities at the Faculty
of Civil Engineering

Arbeitsgruppe Fernstudium Work Group Distance
Learning

Fakultätsrechenzentrum (FRZ) Faculty Computing
Centre (FRZ)

-
- **Fakultät Umweltwissenschaften** Faculty of Environmental Sciences

 - ▷ **Fachrichtung Forstwissenschaften** Department of Forest Sciences
 - Institut für Allgemeine Ökologie und Umweltschutz**
Institute of General Ecology and Environmental Protection
 - Institut für Bodenkunde und Standortslehre**
Institute of Soil Science and Site Ecology
 - Institut für Forstbotanik und Forstzoologie**
Institute of Forest Botany and Forest Zoology
 - Institut für Forstnutzung und Forsttechnik**
Institute of Forest Utilization and Forest Technology
 - Institut für Forstökonomie und Forsteinrichtung**
Institute of Forest Economics and Forest Management Planning
 - Institut für Internationale Forst- und Holzwirtschaft**
Institute of International Forestry and Forest Products
 - Institut für Pflanzen- und Holzchemie** Institute of Plant and Wood Chemistry
 - Institut für Waldbau und Waldschutz** Institute of Silviculture and Forest Protection
 - Institut für Waldwachstum und Forstliche Informatik** Institute of Forest Growth and Forest Computer Sciences
 - Rechenstation Tharandt** Tharandt IT Service

-
- ▷ **Fachrichtung Geowissenschaften** Department of Geosciences
 - Geodätisches Institut** Geodetic Institute
 - Institut für Geographie** Institute of Geography
 - Institut für Kartographie** Institute of Cartography
 - Institut für Photogrammetrie und Fernerkundung**
Institute of Photogrammetry and Remote Sensing
 - Institut für Planetare Geodäsie** Institute of Planetary Geodesy

 - ▷ **Fachrichtung Hydrowissenschaften** Department of Hydrosciences
 - Institut für Abfall- und Kreislaufwirtschaft**
Institute of Waste Management and Circular Economy
 - Institut für Grundwasserwirtschaft** Institute of Groundwater Management
 - Institut für Hydrobiologie** Institute of Hydrobiology
 - Institut für Hydrologie und Meteorologie** Institute of Hydrology and Meteorology
 - Institut für Siedlungs- und Industrierwasserwirtschaft**
Institute of Urban and Industrial Water Management
 - Institut für Wasserchemie** Institute of Water Chemistry

▷ **Weitere Einrichtungen der Fakultät Umweltwissenschaften** Other Facilities at the Faculty of Environmental Sciences

Betriebseinheit Forstbotanischer Garten Tharandt/Sächsisches Landesarboretum Tharandt Botanic Garden and Arboretum

Centre for International Postgraduate Studies of Environmental Management (CIPSEM) Centre for International Postgraduate Studies of Environmental Management (CIPSEM)

Ökologische Station Neunzehnhain Neunzehnhain Ecological Station

► **Fakultät Verkehrswissenschaften „Friedrich List“** “Friedrich List” Faculty of Transport and Traffic Sciences

Institut für Automobiltechnik Dresden Dresden Institute of Automobile Engineering

Institut für Bahnfahrzeuge und Bahntechnik Institute of Railway Vehicles and Railway Technology

Institut für Bahnsysteme und Öffentlichen Verkehr Institute of Railway Systems and Public Transport

Institut für Verkehrsplanung und Straßenverkehr Institute of Transport Planning and Road Traffic

Institut für Luftfahrt und Logistik Institute of Logistics and Aviation

Institut für Verkehrstelematik Institute of Traffic Telematics

Institut für Wirtschaft und Verkehr Institute of Transport and Economics

► **Fakultät Wirtschaftswissenschaften** Faculty of Business and Economics

Betriebswirtschaftslehre Business Management

Volkswirtschaftslehre Economics

Wirtschaftsinformatik Business Informatics

▷ **Weitere Einrichtungen der Fakultät Wirtschaftswissenschaften** Other Facilities at the Faculty of Business and Economics

Informatiklabor Fakultät Wirtschaftswissenschaften Faculty of Economics Computing Laboratory

BEREICH GEISTES- UND SOZIALWISSENSCHAFTEN [GSW] SCHOOL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

► **Fakultät Erziehungswissenschaften** Faculty of Education

Institut für Berufspädagogik und Berufliche Didaktiken Institute of Vocational Education and Vocational Didactics

Institut für Erziehungswissenschaft Institute of Education

Institut für Sozialpädagogik, Sozialarbeit und Wohlfahrtswissenschaften Institute of Social Pedagogy, Social Work and Welfare Studies

► **Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften** Faculty of Linguistics, Literature and Cultural Studies

Institut für Anglistik und Amerikanistik Institute of English and American Studies

Institut für Germanistik Institute of German Studies

Institut für Klassische Philologie Institute of Classical Philology

Institut für Romanistik Institute of Romance Studies

Institut für Slavistik Institute of Slavonic Studies

▷ **Weitere Einrichtungen der Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften** Other Facilities at the Faculty of Linguistics, Literature and Cultural Studies

Lehrzentrum Sprachen und Kulturräume (LSK)
Teaching Centre for Languages and Regional Studies (LSK)

· **Koordinierungsstelle Sprachausbildung**
· Centre for Applied Languages, Coordination Office

· **Multimediales Sprachlernzentrum (MSZ)**
· Multimedia Language Centre (MSZ)
· **Ostasienzentrum (OAZ)**
· Centre for East Asian Studies (OAZ)

Mitteuropazentrum für Staats-, Wirtschafts- und Kulturwissenschaften (MEZ) Central European Centre for Political, Economic and Cultural Studies (MEZ)

► **Juristische Fakultät** Faculty of Law

Deutsch-Italienisches Institut für Rechtskulturvergleich in Europa German-Italian Institute of Comparative Legal Cultures in Europe

Institut für Ausländische und Internationale Rechtsangleichung (IAIR) Institute of International Law Approximation (IAIR)

Institut für Europäische Rechtsgeschichte Institute of European Legal History

Institut für Geistiges Eigentum, Wettbewerbs- und Medienrecht (IGEWEM) Institute of Intellectual Property, Competition and Media Law (IGEWEM)

Institut für Kartell-, Energie- und Telekommunikationsrecht Institute of Antitrust, Energy and Telecommunication Law

Institut für Recht und Politik Institute of Law and Politics

Institut für Strafrecht Institute of Criminal Law

Institut für Technik- und Umweltrecht (ITUR)

Institute of Technological and Environmental Law (ITUR)

Institut für Völkerrecht und Europarecht Institute of International and European Law

► **Philosophische Fakultät** Faculty of Arts, Humanities and Social Science

Institut für Evangelische Theologie Institute of Protestant Theology

Institut für Geschichte Institute of History

Institut für Katholische Theologie Institute of Catholic Theology

Institut für Kommunikationswissenschaft Institute of Media and Communication

Institut für Kunst- und Musikwissenschaft Institute of Art and Music

Institut für Philosophie Institute of Philosophy

Institut für Politikwissenschaft Institute of Political Science

Institut für Soziologie Institute of Sociology

▷ **Forschungseinrichtungen der Philosophischen Fakultät** Research Institutions at the Faculty of Arts, Humanities and Social Science

Zentrum für Interdisziplinäre Technikforschung (ZIT) Centre for Interdisciplinary Research in Technological Development (ZIT)

► **Weitere Einrichtungen des Bereichs Geistes- und Sozialwissenschaften** Other Facilities at the School of Humanities and Social Sciences

Centrum für Interdisziplinäre Franko-Kanadische und Franko-Amerikanische Forschungen Québec-Sachsen (CIFRAQS) Centre for Interdisciplinary French-Canadian and French-American Research Québec-Saxony (CIFRAQS)

Gesundheitsökonomisches Zentrum (GÖZ) Health Economics Centre (GÖZ)

Italien-Zentrum Centre for Italian Studies

Zentrum für Integrationsstudien (Zfi) Centre for Integration Studies (Zfi)

Zentrum für Sozialwissenschaftliche Methoden (ZSM) Centre for Methods in the Social Sciences (ZSM)

BEREICH INGENIEURWISSENSCHAFTEN [ING]
SCHOOL OF ENGINEERING SCIENCES

► **Fakultät Elektrotechnik und Informationstechnik** Faculty of Electrical and Computer Engineering

Institut für Akustik und Sprachkommunikation (IAS) Institute of Acoustics and Speech Communication (IAS)

Institut für Aufbau- und Verbindungstechnik der Elektronik (IAVT) Institute of Electronic Packaging Technology (IAVT)

Institut für Biomedizinische Technik (IBMT)

Institute of Biomedical Engineering (IBMT)

Institut für Elektrische Energieversorgung und Hochspannungstechnik (IEEH) Institute of Electrical Power Systems and High Voltage Engineering (IEEH)

Elektrotechnisches Institut (ETI) Institute of Electrical Power Engineering (ETI)

Institut für Feinwerktechnik und Elektronik-Design (IFTE) Institute of Electromechanical and Electronic Design (IFTE)

Institut für Festkörperelektronik (IFE) Institute of Solid State Electronics (IFE)

Institut für Grundlagen der Elektrotechnik und Elektronik (IEE) Institute of Circuits and Systems (IEE)

Institut für Halbleiter- und Mikrosystemtechnik (IHM) Institute of Semiconductors and Microsystems (IHM)

Institut für Nachrichtentechnik (IFN) Institute of Communication Technology (IFN)

Institut für Regelungs- und Steuerungstheorie (RST) Institute of Control Theory (RST)

▷ **Weitere Einrichtungen der Fakultät**

Elektrotechnik- und Informationstechnik

Other Facilities at the Faculty of Electrical and Computer Engineering

Zentrum für mikrotechnische Produktion (ZMP) Center for Microtechnical Manufacturing (ZMP)

► **Fakultät Informatik** Faculty of Computer Science

Institut für Angewandte Informatik Institute of Applied Computer Science

Institut für Künstliche Intelligenz Institute of Artificial Intelligence

Institut für Software- und Multimediatechnik Institute of Software and Multimedia Technology

Institut für Systemarchitektur Institute of Systems Architecture

Institut für Technische Informatik Institute of Computer Engineering

Institut für Theoretische Informatik Institute of Theoretical Computer Science

▷ **Weitere Einrichtungen der Fakultät Informatik**

Other Facilities at the Faculty of Computer Science

Fakultätsrechenzentrum Faculty Computing Centre

Schülerrechenzentrum (SRZ) Student Computing Centre (SRZ)

Service Center for International Students (SCIS) Service Center for International Students (SCIS)

► **Fakultät Maschinenwesen** Faculty of Mechanical Science and Engineering

Institut für Energietechnik Institute of Power Engineering

Institut für Fertigungstechnik Institute of Manufacturing Science and Engineering

Institut für Festkörpermechanik Institute of Solid Mechanics
Institut für Fluidtechnik Institute of Fluid Power
Institut für Leichtbau und Kunststofftechnik
Institute of Lightweight Engineering and Polymer Technology
Institut für Luft- und Raumfahrttechnik Institute of Aerospace Engineering
Institut für Maschinenelemente und Maschinenkonstruktion Institute of Machine Elements and Machine Design
Institut für Naturstofftechnik Institute of Natural Materials Technology
Institut für Strömungsmechanik Institute of Fluid Mechanics
Institut für Technische Logistik und Arbeitssysteme
Institute of Material Handling and Industrial Engineering
Institut für Textilmaschinen und Textile Hochleistungswerkstofftechnik Institute of Textile Machinery and High Performance Material Technology
Institut für Verfahrenstechnik und Umwelttechnik
Institute of Process Engineering and Environmental Technology
Institut für Werkstoffwissenschaft Institute of Materials Science
Institut für Werkzeugmaschinen und Steuerungstechnik Institute of Machine Tools and Control Engineering

▷ **Weitere Einrichtungen der Fakultät Maschinenwesen** Other Facilities at the Faculty of Mechanical Science and Engineering
Kompetenzzentrum für Technische Textilien
Competence Centre for Technical Textiles
Labor- und Versuchsfeldverbund (LVV) Combined Laboratory and Experimental Services (LVV)
Zentrum für Energietechnik (ZET) Centre for Energy Technology (CET)
Zentrum Integrierte Naturstofftechnik (ZINT)
Centre for Integrated Natural Materials Technology (ZINT)
CIMTT – Zentrum für Produktionstechnik und Organisation CIMTT – Centre of Production Engineering and Management

BEREICH MATHEMATIK UND NATURWISSENSCHAFTEN [MN] SCHOOL OF SCIENCE

► **Fakultät Biologie** Faculty of Biology

Institut für Botanik Institute of Botany
Institut für Genetik Institute of Genetics
Institut für Mikrobiologie Institute of Microbiology
Institut für Zoologie Institute of Zoology

► **Fakultät Chemie und Lebensmittelchemie**
Faculty of Chemistry and Food Chemistry

Analytische Chemie Analytic Chemistry

Anorganische Chemie Inorganic Chemistry

Biochemie Biochemistry

Lebensmittelchemie Food Chemistry

Makromolekulare Chemie Macromolecular
Chemistry

Organische Chemie Organic Chemistry

Physikalische Chemie und Elektrochemie
Physical Chemistry and Electrochemistry

► **Fakultät Mathematik** Faculty of Mathematics

Institut für Algebra Institute of Algebra

Institut für Analysis Institute of Analysis

Institut für Geometrie Institute of Geometry

Institut für Mathematische Stochastik Institute of
Mathematical Stochastics

Institut für Numerische Mathematik Institute of
Numerical Mathematics

Institut für Wissenschaftliches Rechnen Institute
of Scientific Computing

Zentrum für Dynamik (CfD) Centre for Dynamics
(CfD)

► **Fakultät Physik** Faculty of Physics

Institut für Angewandte Physik Institute of Applied
Physics

Institut für Festkörper- und Materialphysik Institute
of Solid State and Materials Physics

Institut für Theoretische Physik Institute of
Theoretical Physics

Institut für Kern- und Teilchenphysik Institute of
Nuclear and Particle Physics

► **Fakultät Psychologie** Faculty of Psychology

**Institut für Allgemeine Psychologie, Biopsychologie
und Methoden der Psychologie** Institute of General
Psychology, Biopsychology and Methods of
Psychology

**Institut für Arbeits-, Organisations- und Sozial-
psychologie** Institute of Work, Organisational
and Social Psychology

**Institut für Klinische Psychologie und Psycho-
therapie** Institute of Clinical Psychology
and Psychotherapy

**Institut für Pädagogische Psychologie und Entwick-
lungspsychologie** Institute of Educational and
Developmental Psychology

Neuroimaging Centre (NIC) Neuroimaging Centre
(NIC)

BEREICH MEDIZIN [MED]

SCHOOL OF MEDICINE

► **Medizinische Fakultät Carl Gustav Carus**

Carl Gustav Carus Faculty of Medicine

Institut für Anatomie Institute of Anatomy

Institut und Poliklinik für Arbeits- und Sozialmedizin

(IPAS) Institute and Polyclinic of Occupational and Social Medicine (IPAS)

Institut für Geschichte der Medizin Institute for the History of Medicine

Institut für Immunologie Institute for Immunology

Institut für Klinische Genetik Institute of Clinical Genetics

Institut für Klinische Pharmakologie Institute of Clinical Pharmacology

Institut für Medizinische Informatik und Biometrie

(IMB) Institute for Medical Informatics and Biometry (IMB)

Institut für Medizinische Mikrobiologie und Hygiene

Institute of Medical Microbiology and Hygiene

Institut für Pharmakologie und Toxikologie

Institute of Pharmacology and Toxicology

Institut für Physiologie Institute of Physiology

Institut für Physiologische Chemie Institute of Physiological Chemistry

Institut für Rechtsmedizin Institute of Forensic Medicine

Institut für Virologie Institute of Virology

□ **Weitere Einrichtungen der Medizinischen Fakultät**

Other Facilities at the Faculty of Medicine

Core Facility Cellular Imaging – Light and Electron

Microscopy Facility Core Facility Cellular Imaging – Light and Electron Microscopy Facility

CRISPR/CAS9 Facility CRISPR/CAS9 Facility

Experimentelles Zentrum Experimental Centre

Gene Engineering Facility Gene Engineering Facility

Forschungsverbund Public Health Sachsen

Research Association Public Health Saxony

Koordinierungszentrum für Klinische Studien

Dresden Coordination Centre for Clinical Studies Dresden

Medizinisch-Interprofessionelles Trainingszentrum (MITZ) Inter-Professional Medical Training Centre (MITZ)

Zentrum für evidenzbasierte Gesundheitsversorgung (ZEGV) Center for Evidence-based Healthcare (ZEGV)

OncoRay – Zentrum für Innovationskompetenz für medizinische Strahlenforschung in der Onkologie

Dresden OncoRay – National Center for Radiation Research in Oncology Dresden

Zentrum für Translationale Knochen-, Gelenk- und Weichgewebeforschung Centre for Translational Bone, Joint and Soft Tissue Research

► **Universitätsklinikum Carl Gustav Carus**

Carl Gustav Carus University Hospital

▷ **Kliniken, Polikliniken, Institute** Departments,
Institutes

Chirurgisches Zentrum

University Centre of Surgery

- **Abteilung Chirurgische Forschung**
 - Department of Surgical Research
- **Klinik und Poliklinik für Anästhesiologie und Intensivtherapie**
 - Department of Anesthesiology and Intensive Care Medicine
- **Klinik und Poliklinik für Neurochirurgie**
 - Department of Neurosurgery
- **Klinik und Poliklinik für Viszeral-, Thorax- und Gefäßchirurgie**
 - Department of Visceral, Thoracic and Vascular Surgery

Herzzentrum Dresden Dresden Heart Centre

- **Brustschmerzzentrum**
 - Chest Pain Unit
- **Klinik für Herzchirurgie**
 - Department of Cardiac Surgery
- **Klinik für Innere Medizin und Kardiologie**
 - Department of Internal Medicine and Cardiology
- **Institut für Kardio-Anästhesie**
 - Institute of Cardio-Anesthesia

· **Transplantationszentrum**

· Transplant Centre

Institute **Institutes**

- **Institut und Poliklinik für Diagnostische und Interventionelle Neuroradiologie**
 - Institute and Polyclinic of Diagnostic and Interventional Neuroradiology
- **Institut für Klinische Chemie und Laboratoriumsmedizin**
 - Institute of Clinical Chemistry and Laboratory Medicine
- **Institut für Pathologie**
 - Institute of Pathology
- **Institut und Poliklinik für Radiologische Diagnostik**
 - Department of Diagnostic Radiology

Kliniken und Polikliniken Departments

- **Klinik und Poliklinik für Augenheilkunde**
 - Department of Ophthalmology
- **Klinik und Poliklinik für Dermatologie**
 - Department of Dermatology
- **Klinik und Poliklinik für Hals-, Nasen- und Ohrenheilkunde (HNO)**
 - Department of Otorhinolaryngology, Head and Neck Surgery
- **Klinik und Poliklinik für Neurologie**
 - Department of Neurology
- **Klinik und Poliklinik für Nuklearmedizin**
 - Department of Nuclear Medicine

· **Klinik und Poliklinik für Strahlentherapie und Radioonkologie**

- Department of Radiation Oncology

· **Klinik und Poliklinik für Urologie**

- Department of Urology

Universitäts Kinder-Frauzentrum

University Centre for Paediatrics and Gynecology

· **Klinik und Poliklinik für Frauenheilkunde und Geburtshilfe**

- Department of Gynecology and Obstetrics (OB/GYN)

· **Klinik und Poliklinik für Kinderchirurgie**

- Department of Paediatric Surgery

· **Klinik und Poliklinik für Kinder- und Jugendmedizin**

- Department of Paediatrics

UniversitätsCentrum für Orthopädie und Unfallchirurgie University Centre for Orthopaedics and Traumatology

UniversitätsZahnMedizin

University Dentistry Centre

· **Poliklinik für Kieferorthopädie**

- Department of Orthodontics

· **Klinik und Poliklinik für Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie**

- Department of Oral and Maxillofacial Surgery (OMS)

· **Poliklinik für Parodontologie**

- Department of Parodontology

· **Poliklinik für Zahnärztliche Prothetik**

- Department of Prosthodontics

· **Poliklinik für Zahnerhaltung**

- Department of Dental Maintenance

Zentrum für Innere Medizin

Centre of Internal Medicine

· **Medizinische Klinik und Poliklinik I**

- Medical Clinic and Polyclinic I

· **Medizinische Klinik und Poliklinik III**

- Department and Outpatient Department of Medicine III

Zentrum für Seelische Gesundheit

Centre for Mental Health

· **Klinik und Poliklinik für Kinder- und Jugendpsychiatrie und -psychotherapie**

- Department of Child and Adolescent Psychiatry and Psychotherapy

· **Klinik und Poliklinik für Psychiatrie und Psychotherapie**

- Department of Psychiatry and Psychotherapy

· **Klinik und Poliklinik für Psychotherapie und Psychosomatik**

- Department of Psychotherapy and Psychosomatic Medicine

· **Bereich Psychosoziale Medizin und Entwicklungsneurowissenschaften**

- Division of Psychological and Social Medicine and Developmental Neurosciences

▷ **UniversitätsCentren** University Hospital Centres

Dresdner NeurovaskuläresCentrum (DNVC)

Dresden Neurovascular Centre (DNVC)

UniversitätsCentrum für Gesundes Altern (UCGA)

University Centre for Healthy Ageing (UCGA)

UniversitätsCentrum für Seltene Erkrankungen (USE)

University Centre for Rare Diseases (USE)

Universitäts AllergieCentrum (UAC)

University Allergy Centre (UAC)

UniversitätsCentrum für Autoimmun- und Rheumatische Erkrankungen (UCARE) University Centre for Autoimmune and Rheumatic Entities (UCARE)

Universitäts GefäßCentrum (UGC) University Vascular Centre (UGC)

Universitäts KrebsCentrum (UCC) University Cancer Centre (UCC)

Universitäts MukoviszidoseCentrum (UMC) University Mucoviscidosis Centre (UMC)

Universitäts PalliativCentrum (UPC) University Palliative Centre (UPC)

Universitäts-Physiotherapie-Zentrum University Physiotherapy Centre

Universitäts PlastischÄsthetisches Centrum (UPÄC) University Centre for Plastic and Aesthetic Surgery (UPÄC)

→ **AN-INSTITUTE**
AFFILIATED INSTITUTES

UniversitätsProtonenTherapie Dresden

Dresden University Proton Centre

Universitäts SchmerzCentrum (USC)

University Comprehensive Pain Centre (USC)

Zentrum für Translationale Knochen-, Gelenk- und Weichgewebeforschung Centre for Translational Bone, Joint and Soft Tissue Research

Nationales Centrum für Tumorerkrankungen (NCT)

National Center for Tumor Diseases (NCT)

AN-INSTITUTE

AFFILIATED INSTITUTES

Dendro-Institut Tharandt e.V. (DIT) an der TU Dresden (Institut für Dendrochronologie, Baumpflege und Gehölzmanagement Tharandt e.V.)

Dendro Institute Tharandt (DIT) at TU Dresden (Tharandt Institute of Dendrochronology, Arboriculture and Tree Management)

Deutsches Institut für Sachunmittelbare Demokratie e.V. (DISUD) an der TU Dresden German Institute of Direct Democracy (DISUD) at TU Dresden

Dresden International University GmbH (DIU) der TU Dresden Dresden International University (DIU) at TU Dresden

Europäisches Institut für postgraduale Bildung e.V. (EIPOS) an der TU Dresden European Institute of Postgraduate Education (EIPOS) at TU Dresden

Hannah-Arendt-Institut für Totalitarismusforschung

e.V. (HAIT) an der TU Dresden Hannah Arendt
Institute for Research on Totalitarianism (HAIT)
at TU Dresden

Institut für Dopinganalytik und Sportbiochemie

Dresden (IDAS) Institute of Doping Analysis and
Sports Biochemistry Dresden (IDAS)

Institut für Holztechnologie Dresden (IHD)

Institute of Wood Technology Dresden (IHD)

Life Science Inkubator Sachsen GmbH & Co. KG

an der TU Dresden Life Science Incubator Saxony
at TU Dresden

Nanoelectronic Materials Laboratory gGmbH

(NaMLab) an der TU Dresden Nanoelectronic
Materials Laboratory (NaMLab) at TU Dresden

Struktur- und Werkstoffmechanikforschung Dresden

gGmbH (SWM) an der TU Dresden Structural
Mechanics and Mechanics of Materials Research
Dresden (SWM) at TU Dresden

Institut für Musikinstrumentenbau e.V. (IfM)

Institute of Musical Instrument Making (IfM)

Deutsches Hygiene-Museum Deutsches

Hygiene-Museum – The Museum of Man

**DZNE DRESDEN – Deutsches Zentrum für Neuro-
degenerative Erkrankungen e.V.** DZNE DRESDEN –

German Center for Neurodegenerative Diseases

**Fraunhofer-Institut für Fertigungstechnik und
Angewandte Materialforschung (IFAM)**

Fraunhofer Institute for Manufacturing Technology
and Advanced Materials (IFAM)

**Fraunhofer-Institut für Keramische Technologien und
Systeme (IKTS)** Fraunhofer Institute for Ceramic

Technologies and Systems (IKTS)

**Fraunhofer-Institut für Organische Elektronik,
Elektronenstrahl- und Plasmatechnik (FEP)**

Fraunhofer Institute for Organic Electronics,
Electron Beam and Plasma Technology (FEP)

**Fraunhofer-Institut für Photonische Mikrosysteme
(IPMS)** Fraunhofer Institute for Photonic Micro-
systems (IPMS)

**Fraunhofer-Institut für Verkehrs- und Infrastruktur-
systeme (IVI)** Fraunhofer Institute for Transport

ation and Infrastructure Systems (IVI)

**Fraunhofer-Institut für Werkstoff- und Strahltechnik
(IWS)** Fraunhofer Institute for Material and Beam

Technology (IWS)

**Fraunhofer-Institut für Zuverlässigkeit und Mikro-
integration – All-Silicon System Integration**

(IZM-ASSID) Fraunhofer Institute for Reliability
and Microintegration – All-Silicon System
Integration (IZM-ASSID)

Helmholtz-Zentrum Dresden-Rossendorf (HZDR)

Helmholtz-Zentrum Dresden-Rossendorf (HZDR)

Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden

(HTW) University of Applied Sciences Dresden
(HTW)

Landesamt für Archäologie Sachsen (LfA)

Saxon Regional Archaeological Office (LfA)

Leibniz-Institut für Festkörper- und Werkstoff-

forschung Dresden (IFW) Leibniz Institute for Solid
State and Materials Research Dresden (IFW)

Leibniz-Institut für ökologische Raumentwicklung

(IÖR) Leibniz Institute of Ecological Urban and
Regional Development (IÖR)

Leibniz-Institut für Polymerforschung Dresden (IPF)

Leibniz Institute of Polymer Research Dresden (IPF)

Max-Planck-Institut für Chemische Physik fester

Stoffe (MPI-CPFS) Max Planck Institute for
Chemical Physics of Solids (MPI-CPFS)

Max-Planck-Institut für molekulare Zellbiologie und

Genetik (MPI-CBG) Max Planck Institute of
Molecular Cell Biology and Genetics (MPI-CBG)

Max-Planck-Institut für Physik komplexer Systeme

(MPI-PKS) Max Planck Institute for the Physics
of Complex Systems (MPI-PKS)

Militärhistorisches Museum der Bundeswehr

Militärhistorisches Museum der Bundeswehr

Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universi-

tätsbibliothek Dresden (SLUB) Saxon State
Library – Dresden State and University Library
(SLUB)

Senckenberg Naturhistorische Sammlungen Dresden

Senckenberg Natural History Collections Dresden

Staatliche Kunstsammlungen Dresden (SKD)

Staatliche Kunstsammlungen Dresden (SKD) –
Dresden State Art Collections

Technische Universität Dresden (TUD)

Technische Universität Dresden (TUD)

Universitätsklinikum Carl Gustav Carus Dresden

(UKD) Carl Gustav Carus University Hospital
Dresden (UKD)

**AUSGEWÄHLTE SONSTIGE
EINRICHTUNGEN AN DER TU DRESDEN
OTHER SELECTED FACILITIES
AT TU DRESDEN**

die bühne – Das Theater der TU Dresden

die bühne – Das Theater der TU Dresden

Folkloretanzensemble „Thea Maass“ und Kinder- und

Jugendtanzstudio “Thea Maass” Folklore Dance
Ensemble and Youth Dance Studio

Kino im Kasten Kino im Kasten

Universitätschor University Choir

Universitätsorchester University Orchestra

Universitätssportverein (USV) University Sports
Club (USV)

**AUSGEWÄHLTE GEBÄUDE
DER TU DRESDEN
SELECTED BUILDINGS
AT TU DRESDEN**

Alte Mensa “Alte Mensa” canteen

Bereichsbibliothek Departmental Library

Bürogebäude Zellescher Weg Office Building
Zellescher Weg

Bürokomplex Falkenbrunnen Office Block
Falkenbrunnen

Festsaal Dülferstraße Ballroom Dülferstraße

Hochspannungshalle High Voltage Laboratory

Hörsaalzentrum Auditorium Centre

Lehmann-Zentrum Lehmann Centre

Leichtbau-Innovationszentrum (LIZ) Lightweight
Structures Innovation Centre (LIZ)

Max-Bergmann-Zentrum (MBZ) Max Bergmann
Centre (MBZ)

Reinraumtrakt cleanroom wing

Rektoratsgebäude Rectorate Building

Seminargebäude seminar building

Sporthalle gymnasium

TUD-Information TUD Information

Verwaltungsgebäude administration building

Windkanal wind tunnel



→ ARBEITSGEBIETE AN DER UNIVERSITÄT
AREAS OF UNIVERSITY WORK



- 39 INTERNATIONALE STUDIERENDE: BERATUNGS- UND UNTERSTÜTZUNGSLEISTUNGEN
INTERNATIONAL STUDENTS: HELP AND SUPPORT SERVICES
- 45 INTERNATIONALE NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER/INNEN: BERATUNGS-
UND UNTERSTÜTZUNGSLEISTUNGEN INTERNATIONAL JUNIOR RESEARCHERS:
HELP AND SUPPORT SERVICES
- 47 INTERNATIONALE WISSENSCHAFTLER/INNEN: BERATUNGS- UND UNTERSTÜTZUNGS-
LEISTUNGEN INTERNATIONAL SCHOLARS AND SCIENTISTS: HELP AND SUPPORT SERVICES
- 51 FÖRDERPROGRAMME FUNDING PROGRAMMES
- 53 EXZELLENZINITIATIVE DES BUNDES UND DER LÄNDER EXCELLENCE INITIATIVE BY THE
GERMAN FEDERAL AND STATE GOVERNMENTS
- 54 PERSONALANGELEGENHEITEN PERSONNEL/HUMAN RESOURCES
- 58 ALLGEMEINE WIRTSCHAFTSBEGRIFFE UND FINANZWESEN GENERAL BUSINESS TERMS
AND FINANCE
- 62 MARKETING UND ÖFFENTLICHKEITSARBEIT MARKETING AND PUBLIC RELATIONS
- 64 COMPUTER UND IT COMPUTERS AND IT
- 66 RECHTSANGELEGENHEITEN LEGAL MATTERS
- 69 ARBEITSSCHUTZ HEALTH AND SAFETY IN THE WORKPLACE
- 72 IM LABOR IN THE LAB(ORATORY)
- 74 IN DER WERKSTATT IN THE WORKSHOP
- 76 IM BÜRO IN THE OFFICE

Abitur/Allgemeine Hochschulreife A-levels (GB); High School Diploma (US); school leaving examination; university entrance qualification; International Baccalaureate	Auslandssemester term/semester abroad
abschließen (Studium) (to) finish one's degree; (to) graduate (from a university)	Auslandsstudium studying abroad; study abroad programme
Abschluss; nach Abschluss des Studiums degree; after completing one's degree	Austauschprogramm exchange programme
Abschlussarbeit dissertation or thesis (also for Bachelor's and Master's degrees)	Bachelorurkunde Bachelor's degree certificate
Abschluss- bzw. Absolventenfeier degree ceremony; graduation ceremony	Bankkonto bank account
Abschlussprüfung final exam(ination); finals (inf.)	Begabtenförderung promotion of gifted/talented students
Abschlusszeugnis degree certificate	Begabtenförderungswerk organisation for promoting gifted/talented students
Absolvent/in graduate; degree holder; alumni (esp. US, pl.)	(Beleg-)Arbeit paper
Absolventennetzwerk alumni network	betreuen (to) supervise (e.g. students)
Absolventenreferat Alumni Relations Office	Betreuung supervision
absolvieren (ein Hochschulstudium) (to) graduate from a university; (to) take one's degree; (to) complete a course	Beurlaubung leave of absence; suspension (<i>if not voluntary</i>)
Adressänderung change of address	bewerben (sich um einen Studienplatz bewerben) (to) apply for (a place at university)
akademischer Grad academic degree	Bewerbung application
Akademisches Auslandsamt International Office	Bewerbungsfrist application deadline
akademisches Jahr academic year	bewerten (to) assess; (to) grade
Akkreditierung accreditation	Bibliothek library
Anwesenheitspflicht compulsory attendance	Bibliotheksbenutzerausweis library card
Aufenthalt; Dauer des Aufenthaltes stay; length/duration of stay	Büro office
Aufenthaltserlaubnis residence permit	Computerraum computer cluster
Auslandsaufenthalt stay abroad	Curriculum curriculum; syllabus
	Deutsch als Fremdsprache (DaF) German as a foreign language
	Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) German Academic Exchange Service (DAAD)
	Deutschkurs German course
	Eignungstest aptitude test

eine Prüfung/Arbeit mit „gut“ bewerten (to) mark/ (to) grade an exam/paper with 'good'	fakultatives/obligatorisches Fach optional/ compulsory subject
Einführungskurs introductory course (in...)	fakultätsbezogen relating/pertaining to the faculty
Einführungswoche Introduction/Orientation/ Freshers' Week	Fakultätsrat faculty board/council
einreichen (einen Antrag/eine Bewerbung) (to) submit (a proposal/an application)	Formular form
Einrichtung institution; facility	Forschung und Lehre research and teaching
einschreiben (to) enrol; (to) register	Freihandbibliothek open access library
Einschreibung enrolment; registration	Frist deadline; time limit; date due
Einstufungstest placement test; diagnostic test	Frist einhalten (to) meet a/the deadline
Einwohnermeldeamt Resident Registration Office	Frist nicht einhalten (to) miss a/the deadline
ERASMUS-Ansprechpartner ERASMUS contacts	fristgemäß within the specified time; on time; on the date due
ERASMUS-Initiative ERASMUS Initiative	Gebiet field; area
Ergänzungsprüfung supplementary exam(ination)	Gebührenerlass exemption from fees; tuition waiver
Ergänzungsstudien supplementary studies	Geförderte/r grant/scholarship/fellowship holder; person awarded a grant/scholarship/fellowship
Erststudium first degree	Gegenstipendium reciprocal grant/scholarship/ fellowship
evaluieren (to) evaluate; (to) assess	Gesamtnote overall mark (BE); overall average (AE)
Evaluierung der Lehre teaching quality assessment	Gesamtstudiendauer total/overall duration of studies
Exmatrikulation de-registration; (to) withdraw from the students' registrar	Grad; akademischer Grad degree; academic degree
Fach subject	Hauptfach main subject; major subject
fachbezogen subject-related	Hauptseminar main seminar
Fachgebiet subject/research area; special field	(Haupt-)Vorlesung lecture
fachgebunden subject-specific	Hausarbeit term paper; seminar paper
Fachhochschule University of Applied Sciences	Hausaufgabe assignment
Fachliteratur specialist literature	Hochschulabschluss university degree
Fachschaftsrat department student council; student representatives	Hochschulabsolvent/in university graduate; degree holder; alumni (esp. US, pl.)
fachübergreifend interdisciplinary; using an interdisciplinary approach	

Hochschulcampus	university campus	Praktikum; ein Praktikum machen	practical training period; practical (inf.); (work) placement; internship (esp. US); (to) do a practical/work placement/internship
Hochschulzugangsberechtigung	university entry qualifications	praxisbezogen; praxisnah	hands-on; geared towards a practical application; practice-oriented
Hochschulzugangsprüfung	university entrance exam(ination)	Prüfer/in	examiner
Hochschulzulassung	entry/admission to higher education/university	Prüfling	candidate; examinee
Hörsaal	lecture theatre; auditorium	Prüfung; eine Prüfung ablegen; eine Prüfung bestehen; durch eine Prüfung fallen	exam(ination); (to) sit for/take an exam; (to) pass an exam; (to) fail an exam
Immatrikulation	enrolment; registration	Prüfungsamt	Examinations Office
Immatrikulationsordnung	regulations for enrolment/registration	Prüfungsordnung	exam(ination) regulations
Klausur	end-of-semester exam(ination); final exam(ination) (for the semester) (US)	Prüfungsvorbereitung	exam preparation
Immatrikulationsverfahren	enrolment/registration procedure	Ringvorlesung	lecture series
Kommilitonin/Kommilitone	fellow student	Rückmeldung	re-registration (for the following semester)
Konsultation/Tutorium	tutorial	schriftliche Prüfung	written exam(ination)
Krankenversicherung	health insurance	Schwarzes Brett	(main) notice board; bulletin board
Kurs absolvieren	(to) complete a course	Selbstbedienungsfunktionen (online)	self-service functions (online)
Lehrveranstaltungen	courses; lectures	Semesterbeitrag	semester contribution
Masterurkunde	Master's degree certificate	Semesterferien	semester/term break
Mensa	refectory; dining hall	Semestertermine	semester/term schedule/dates
MINT-Fächer (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft und Technik)	STEM subjects (Science, Technology, Engineering and Mathematics)	Seminar	seminar
mündliche Prüfung	oral exam(ination)	Spezialisierung	specialisation
Notenspiegel/Leistungsübersicht	transcript of records	Sprachkurs	language course
Numerus clausus (NC)	restricted entry/admissions (policy); numerus clausus	Sprechzeiten	office hours

Stipendiat/in scholarship/grant/fellowship holder; grant recipient	Stundenplan timetable; schedule
Stipendium scholarship; grant; fellowship	theoriebezogen theoretical; theory-based; relating to theory
Studierendenbetreuer/in student supervisor	Tutor/in student tutor (<i>Eng.: "tutor" is a member of the academic staff</i>)
Studierendenvertreter/in student representative	Übung practical session
Studierendenvertretung student representation	Unterkunft accommodation
Studierendervisum student visa	Urkunde certificate
Studierendenwohnheim university accommodation; student hall of residence	Vorlesung lecture
Studienablauf during (the course of) one's studies	wechseln (z.B. ein Fach) (to) change (e.g. a subject)
Studienabschluss degree	Zulassung admission
Studienanfänger/in fresher (BE); new student	Zulassungsbescheid letter of acceptance
Studienangebot programme; range of courses	Zulassungsvoraussetzung(en) admission requirement(s); entry requirements
Studiendekan/in Dean of Studies; departmental advisor	
Studienende end of one's programme	
Studienfachberater/in academic advisor (<i>for a specific subject</i>)	
Studienfachberatung academic advisory service	
Studiengang study programme; degree programme	
Studiengangswechsel changing one's study programme/course	
Studiengebühren tuition fees	
Studieninteressierte/r prospective student	
Studienordnung study regulations	
Studienprogramm syllabus; syllabi (pl.)	
Studierendenausweis student ID	
Studierendenrat student council	
Studium abschließen (to) graduate (from a university)	



Notenübersicht Deutschland versus Großbritannien** Grades in Germany and in the UK Education System**

Vom Abitur bis zum Master	A-Levels (England and Wales)	Bachelor's Degree	Master's Degree	Promotion
1.0 1-	A*/A+ A	a first (class degree)	pass with distinction	summa cum laude (mit höchstem Lob) (sehr gut) mit Auszeichnung
2	B	2:1 (an upper second)	pass (with merit)	magna cum laude (mit großem Lob) sehr gut
3	C	2:2 (a lower second)	pass	cum laude (mit Lob) gut
4	D	a third (class degree)		rite (auf rechte Weise) befriedigend
5	E	fail	fail	
6 = nicht bestanden	F/U = fail			

**Gilt nur für England und Wales. Schottland und Nordirland haben unterschiedliche Bildungssysteme.

**Applies only to England and Wales, as Scotland and Northern Ireland have different education systems.



Fortsetzung Notenübersicht Continuation “Grades”

PhD/DPhil

- ▷ In Großbritannien gibt es für die Promotion in der Regel keine offiziellen Noten. Die erfolgreichen Kandidatinnen und Kandidaten werden in die folgenden drei Kategorien eingeordnet:
 - outright pass (i.e. no corrections) bestanden, ohne dass Korrekturen an der Doktorarbeit notwendig sind
 - minor corrections bestanden, nachdem geringfügige Korrekturen vorgenommen wurden
 - major corrections bestanden, nachdem erhebliche Korrekturen vorgenommen wurden

Antrag auf Aufnahme als Doktorand/in	application for acceptance/admittance as a doctoral candidate	Gutachter/in der Dissertation	examiner of the doctoral thesis/dissertation/PhD thesis
Antrag auf Eröffnung des Promotionsverfahrens	application for opening the doctoral examination procedure	Habilitand/in (siehe Seite 46)	habilitation candidate
außeruniversitäre Forschungseinrichtung	non-university/extramural research facility/institute	Habilitation (siehe Seite 46)	habilitation; senior postdoctoral qualification
Beratungsangebot	advisory/counselling service	Habilitationsschrift (siehe Seite 46)	habilitation thesis; postdoctoral dissertation
Berufungsverfahren	appointment procedure	Nachwuchsgruppenleiter/in	junior research group leader
Betreuer/in	supervisor	Promotionsamt	Doctoral Office
Betreungsverhältnis	supervisory relationship; supervision; mentoring (also: staff-student ratio as a general term)	Promotionsbeauftragte/r der Fakultät/ des Fachbereichs	spokesperson for doctoral requests (of the faculty/department)
Disputation/Verteidigung	disputation; defence	Promotionsinteressierte/r	prospective doctoral/PhD candidate/student
Dissertation	(doctoral/PhD) thesis; dissertation	Promotionskommission	doctoral/PhD committee
Doktorand/in	doctoral candidate/student; PhD candidate/student	Promotionsordnung	doctoral/PhD degree regulations
Doktorandenkolloquium	colloquium/seminar for doctoral/PhD candidates/students	Promotionsrecht; jdm. die Doktorwürde verleihen	right to confer a/the doctorate; (to) confer a doctorate on s.o.
Doktorgrad	doctoral degree; PhD	Promotionsstipendium (Unterstützung); (Auszeichnung)	grant; scholarship (support); fellowship (award)
Doktormutter/Doktorvater; Erstbetreuer/in	doctoral/PhD supervisor	Promotionsstudium	doctoral/PhD programme
Fachhochschule	University of Applied Sciences	Promotionsurkunde	doctoral/PhD certificate
Fachrichtung	discipline	Promotionsverfahren	doctoral/PhD exam(ination) (procedure)
Graduiertenakademie	Graduate Academy		
Graduiertenkolleg	research training group		
Graduiertenschule	graduate school		

Promotionszulassung entry/admission as a doctoral/PhD candidate/student
promovieren (to) do a doctorate/PhD
Prüfungsamt Examination Office
Rigorosum doctoral viva (voce); PhD oral exam(ination)
strukturierte Doktorandenausbildung structured doctoral/PhD training
strukturiertes Doktorandenprogramm structured doctoral/PhD programme
Studentische Hilfskraft student assistant
unabhängige Nachwuchsgruppe(nleitung) (leading an) independent junior research group
Weiterbildung (im Zusammenhang mit der Promotion) professional academic training
Wissenschaftliche Hilfskraft research assistant
Wissenschaftliche/r Mitarbeiter/in research and teaching associate



Habilitation Habilitation

A “Habilitation” is a post-doctoral qualification or academic degree. The process of gaining a “Dr. habil” is similar to that of the PhD degree and is conferred for a habilitation thesis, which is the result of a very extensive period of research (six years on average). Traditionally, it was the qualification for becoming a professor at German (and some other European) universities. Since a change in the law in 2002, however, it is no longer the only path to becoming a professor, although it is still the most common way and considered to be a very important qualification.

INTERNATIONALE WISSENSCHAFTLER/INNEN:
BERATUNGS- UND UNTERSTÜTZUNGSLEISTUNGEN
INTERNATIONAL RESEARCHERS/SCIENTISTS:
HELP AND SUPPORT SERVICES

A–C

akademisches Jahr	academic year	behindertengerecht	adapted to the needs of people with disabilities
amtlich beglaubigte Übersetzung	officially certified translation	Bekanntmachung	public/official notice; announcement
antragsberechtigt	eligible for application; entitled to apply	belegen (Seminar)	(to) take a seminar; (to) register for a seminar
Antragsformular	application form	Benotung	assessment
Antrittsvorlesung	inaugural lecture	Beratungsdienst; Beratungsstelle	advisory/ counselling service;
Arbeit	essay; paper; work	Bereich	School (<i>as part of TUD organisation</i>); area; field (<i>in research</i>)
Arbeitserlaubnis	work permit	berufen (Professor/in)	(to) appoint (a professor)
Arbeitsgruppe	team; research group	Berufung (Professor/in)	appointment (of a professor)
Aufenthalt; Dauer des Aufenthaltes	stay; length/duration of stay	Berufung realisieren	(to) take up an appointment (as professor)
Aufenthaltserlaubnis (befristet)	(limited) residence permit	Berufungskommission	(professorial) appointment commission
Ausländeramt/Ausländerbehörde	registration office for foreign nationals	Berufungsverfahren	(professorial) appointment procedure
ausländische Studierende	international students	Berufungsverhandlung	(professorial) appointment negotiations
Auslandsaufenthalt	stay abroad	Besprechung	meeting
Auslandssemester	semester/term abroad	Bewerbung	application
Ausschreibung (Förderung)	call to apply for funding	Bewerbungsfrist	application deadline
Ausschreibung (Projekt, Konferenz etc.)	call for proposals/papers (project, conference etc.)	Bibliothek	library
Austausch	exchange	Bibliotheksbenutzerausweis	library card
Auswahlkomitee	selection committee	Büro	office
Auswahlverfahren	selection process/procedure	Computerraum	computer cluster
barrierefrei	accessible for people with disabilities		
Bedingung	condition		
beglaubigte Kopie	officially certified copy		

Dekan Dean

Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)

German Academic Exchange Service (DAAD)

Deutsch als Fremdsprache (DaF) German as a foreign language

Deutschkurs German course

Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)

German Research Foundation (DFG)

Diplom (siehe Seite 50) graduate degree

Diplomarbeit dissertation; final paper (US)

Diplomingenieur/in; Dipl.-Ing. (siehe Seite 50/51)

graduate engineer; engineering degree (*Dipl.-Ing. is often used in English as a mark of quality*)

Disputation/Verteidigung (einer Doktorarbeit)

doctoral viva; defence of the (doctoral/PhD) thesis

Dissertation (doctoral/PhD) thesis; dissertation

Dissertation verteidigen (to) defend one's (doctoral/PhD) thesis/dissertation

Doktorand/in doctoral candidate/student; PhD candidate/student

Doktorandenkolloquium colloquium/seminar for doctoral/PhD candidates/students

Doktorarbeit (doctoral/PhD) thesis

Doktormutter/Doktorvater; Erstbetreuer/in doctoral/PhD supervisor

Doppeldiplom dual degree

Doppelqualifikation dual qualification

Drittmittel third-party funding; external funding

Drittmittelaufkommen level of third-party/external funding

Drittmittelforschung third-party funded research

Ehrendoktor; jmd. die Ehrendoktorwürde verleihen

honorary doctor's degree/doctorate; (to) award an honorary doctorate to s.o.

Eigenleistung personal contribution; self-funded

Eigenmittel; aus Eigenmitteln finanzieren internal resources; (to) finance with one's own resources

einreichen (Vorhaben/Antrag) (to) submit (a project proposal/an application)

Einwohnermeldeamt Resident Registration Office

Evaluierung der Forschung review/assessment of research

Existenzgründung (business) start-up

Exzellenzcluster Cluster of Excellence

Fachausschuss; Fachgremium expert panel

Fachgutachten expert opinion/report

Fakultät faculty

Finanzbedarf financial requirements/needs

Finanzierung funding; financing

Fördereinrichtung funding institution

Fördergesellschaft sponsoring/financing organisation

fördern (to) fund; (to) promote

Förderprogramm funding programme

Förderung grant; sponsorship; funding; financial aid

Förderungsanspruch eligibility for funding/financial aid

Förderbedingungen funding requirements; requirements for receiving financial aid

Förderungsdauer duration of the grant/funding

förderfähig; förderberechtigt eligible for funding

Förderungshöchstbetrag	maximum amount of funding/assistance	Gemeinschaftsprojekt	joint project; co-operation project; collaborative project
Formular	form	genehmigen (Projekt, Förderung etc.)	(to) authorise (project, funding etc.)
formloses Schreiben; formloser Antrag	informal letter; informal application	Genehmigung	authorisation
Forscher/in	researcher	Gesamtdeckung	total funding; total amount appropriated
Forschung	research	Gesamtfördervolumen	total funding volume
Forschung und Entwicklung (F&E)	Research and Development (R&D)	Gesamtranking	overall ranking
Forschungsantrag	application for a research grant; research proposal	Gutachter/in	reviewer; examiner
Forschungsaufenthalt	research stay	Habilitand/in	(siehe Seite 46) habilitation candidate
Forschungsbericht	research report	Habilitation	(siehe Seite 46) habilitation; senior postdoctoral qualification
Forschungseinrichtung	research institution/facility	Habilitationsschrift	(siehe Seite 46) habilitation thesis; postdoctoral dissertation
Forschungsförderung	research funding/promotion	Lehrdeputat	teaching load
Forschungsfreiemester	sabbatical	MINT-Fächer (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft und Technik)	STEM subjects (Science, Technology, Engineering and Mathematics)
Forschungsinstitut	research institute	Nachwuchswissenschaftler/in	junior researcher/scientist
Forschungskommission	research committee	neuberufene/r Professor/in	newly appointed professor
Forschungsprofilinien	research priority areas (RPA)	Promotionsordnung	regulations for a doctoral/ PhD degree
Forschungsschwerpunkt/e	research focus; main areas of research (pl.)	Promotionsrecht; jdm. die Doktorwürde verleihen	right to confer a/the doctorate; (to) confer a doctorate on s.o.
Forschungssemester	sabbatical; study leave (to be on study leave)	Promotionsstipendium (Unterstützung); (Auszeichnung)	grant; scholarship (support) fellowship (award)
Forschungsstipendiat/in	research scholar/fellow		
Forschungsstipendium/-zuschuss	research grant		
Frist	deadline; time limit; date due		
Frist einhalten	(to) meet a/the deadline		
Frist nicht einhalten	(to) miss a/the deadline		
fristgemäß	within the specified time; on time; on the date due		
Gebiet	field; area		

Promotionsstudium doctoral/PhD programme
Promotionsurkunde doctoral/PhD certificate
Promotionszulassung entry/admission as a doctoral/PhD candidate/student
promovieren (to) do a doctorate/PhD
Prüfungsausschuss board of examiners; examination committee
Reisepass passport
Rigorosum doctoral viva (voce); PhD oral exam(ination)
Sekretär/in secretary
Seminar seminar
Sprachkurs language course
Sprechzeiten office hours
Stipendiat/in scholarship/grant/fellowship holder; grant recipient
Stipendium scholarship/grant/fellowship
strategische Hochschulpartnerschaft strategic university partnership
strukturiertes Promotionsprogramm structured doctoral/PhD programme
Teilzeit part-time
Übung practical session
Unterkunft accommodation
Urkunde certificate
Visum visa
Vollzeit full-time
Voraussetzung condition; requirement; prerequisite
Vorgesetzte/r superior
Vorlesung lecture
Welcome Center Welcome Center

Wissenschaftler/in (siehe Seite 51) researcher/scientist
wissenschaftlich (siehe Seite 51) scientific and/or academic
Zentrum für Weiterbildung Centre for Continuing Education



Akademische Grade Academic Degrees

Es ist nicht immer einfach, akademische Grade/Abschlüsse (und ihre Abkürzungen) zu übersetzen, nicht zuletzt wegen der Frage ihrer Gleichwertigkeit/Anerkennung. Nachfolgend einige mögliche Übersetzungen von „Diplom“, „Dipl.-Ing.“ und „Dr.-Ing.“:

Diplom degree; Master's degree

- ▷ Das englische „diploma“ entspricht nicht dem deutschen „Diplom“, da man ersteres bereits nach ein bis zwei Jahren Studium erwerben kann.
- ▷ Um größtmögliche Genauigkeit zu erreichen, empfiehlt sich eine zusätzliche Spezifizierung, um was für ein Diplom es sich handelt.



Akademische Grade Academic Degrees

- Dipl.-Ing.** Master's degree in engineering
- ▷ Die deutsche Bezeichnung Dipl.-Ing. wird als Qualitätsmerkmal im Englischen oft unverändert übernommen.
- Dr.-Ing.** Doctor of Engineering, PhD. (Eng.), Eng. D. (BE), D. Eng. (AE)
- ▷ Die meisten dieser Abkürzungen stehen hinter dem Namen, z.B.: Prof. Juliane Taylor, PhD. (Eng.)
 - ▷ Die deutsche Bezeichnung Dr.-Ing. wird als Qualitätsmerkmal im Englischen oft unverändert übernommen.



Wissenschaft; Wissenschaftler/in; wissenschaftlich

- ▷ science; scientist; scientific bezeichnen nur die Naturwissenschaften
- ▷ academic work/study; scholar/academic; academic (adj.) bezeichnen alle Fachrichtungen inkl. Geisteswissenschaften

EINZELFÖRDERUNG INDIVIDUAL GRANTS PROGRAMMES

- Emmy Noether-Programm** Emmy Noether Programme
- Forschungsstipendium** research fellowship
- Heisenberg-Programm** Heisenberg Programme
- klinische Studie** clinical trial
- Nachwuchsakademie** Young Researchers Academy
- Projektabademie** Project Academy
- Reinhart Koselleck-Projekte** Reinhart Koselleck Projects
- Sachbeihilfe** research grants
- wissenschaftliches Netzwerk** scientific network

INTERNATIONALE PROGRAMME INTERNATIONAL PROGRAMMES

- Aufbau internationaler Kooperationen** Initiation of International Collaboration
- Deutsch-Israelische Projektkooperation** German-Israeli Project Co-operation
- Gemeinsame Antragstellung mit Österreich und Schweiz (D-A-CH)** Joint Proposal Submission with Austria and Switzerland (D-A-CH)
- Internationale wissenschaftliche Veranstaltung** International Scientific Event
- Kooperation mit Entwicklungsländern** Co-operation with Developing Countries
- Max Kade-Stipendium** Max Kade Foundation Fellowship Programme
- Mercator-Fellow** Mercator Fellow

Sachbeihilfe im Rahmen einer Kooperation mit Israel

Research Grant for Co-operation with Israel

Trilaterale Projekte (Nahostkooperation)

Trilateral Projects (Middle East Co-operation)

KOORDINIERTER PROGRAMME CO-ORDINATED PROGRAMMES

DFG-Forschungszentrum DFG Research Centre

Forscherguppe Research Unit

Graduiertenkolleg Research Training Group

Klinische Forschergruppe Clinical Research Unit

Kolleg-Forschergruppe Humanities Centre for
Advanced Studies

Schwerpunktprogramm Priority Programme

Sonderforschungsbereich Collaborative Research
Centre

WISSENSCHAFTLICHE INFRASTRUKTUR

RESEARCH INFRASTRUCTURE

Wissenschaftliche Geräte und Informationstechnik

(WGI) Scientific Instrumentation and Information
Technology

**Wissenschaftliche Literaturversorgungs-
und Informationssysteme (LIS)** Scientific Library
Services and Information Systems (LIS)

WISSENSCHAFTLICHE PREISE SCIENTIFIC PRIZES AND AWARDS

Albert Maucher-Preis für Geowissenschaften

Albert Maucher Prize in Geoscience

Bernd Rendel-Preis für Geowissenschaften

Bernd Rendel Prize (for Geoscience)

Communicator-Preis Communicator Award

Copernicus-Preis Copernicus Award

Eugen und Ilse Seibold-Preis Eugen and Ilse
Seibold Prize

Gottfried Wilhelm Leibniz-Preis Gottfried Wilhelm
Leibniz Prize

Heinz Maier-Leibnitz-Preis Heinz Maier-Leibnitz
Prize

Ursula M. Händel-Tierschutzpreis Ursula M. Händel
Animal Welfare Prize

von Kaven-Preis von Kaven Award

Bereich School	Internationale Büros International Offices
Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) German Research Foundation (DFG)	Internationale Sommerschulen International Summer Schools
Die Synergetische Universität The Synergetic University	Internationalisierungsprogramm Internationalisation Programme
DRESDEN-concept DRESDEN-concept	Internationalisierungsstrategie Internationalisation Strategy
DRESDEN Fellowship Programm DRESDEN Fellowship Programme	Kompetenzzentrum competence centre
Dual Career Service Dual Career Service	Kooperation mit Schulen Co-operation with Schools
Eleonore-Trefftz-Gastprofessorinnenprogramm Eleonore Trefftz Programme for Visiting Women Professors	Maßnahme measure
Exzellenzcluster Cluster of Excellence	Nachwuchsforschergruppe für Wissens- und Technologietransfer Junior Research Group for Knowledge and Technology Transfer
Exzellenzstrategie des Bundes und der Länder Excellence Strategy by the German Federal and State Governments	Online-Self-Assessment-Tests Online Self-Assessment Tests
Exzellenzuniversität University of Excellence	Open Topic Tenure Track Professuren Open Topic Tenure Track Professorships
Förderlinie funding line	Programm TUDo TUDo Programme
Förderprogramm zur Umsetzung der Internationalisierungsstrategie Funding Programme for the Implementation of the Internationalisation Strategy	Project Scouts Project Scouts
Forschungsprofilinien research priority areas (RPA)	Qualitäts- und Veränderungsmanagement Quality and Change Management
gemeinsame Services shared services	Referat Lehre (Studienbüro Medizin) School of Medicine Academic Affairs Unit
„Gendered University: Geschlechterordnungen an der TU Dresden“ “Gendered University: Gender Arrangements at TU Dresden”	Sprint-Programm SprInt Programme
Geschlechtergleichstellung Gender Equality	Strategische Hochschulpartnerschaften strategic university partnerships
Graduiertenakademie (GA) Graduate Academy (GA)	Studienbüros Academic Affairs Offices
Graduiertenschule Graduate School	Studienbüro Lehramt Academic Affairs Office for Teachers Training
Innovation Sheds Innovation Sheds	Support the best Support the best

Technologieportal Technology Portal
Transfer Office/Society and Industry Relay Centre (SIRC) Transfer Office/Society and Industry Relay Centre (SIRC)
TUD Young Investigators TUD Young Investigators
Welcome Center Welcome Center
Wissenschaftsrat German Council of Science and Humanities
Zentrum für interdisziplinäres Lernen und Lehren (ZiLL) Centre for Interdisciplinary Learning and Teaching
Zentrum für Synergie-Entwicklung (ZSE) Centre for Synergy Enhancement
Zukunftskonzept (ZUK) Institutional Strategy

PERSONALANGELEGENHEITEN PERSONNEL/HUMAN RESOURCES

A-B

Akteur stakeholder; party; player
Altersteilzeit semi-retirement
Anreiz incentive
Antrag ablehnen (not to) accept an application
(polite); (to) reject an application
Antragsformular application form
Antragsteller/in applicant
Antragstellung application; (to) submit an application
Arbeitgeber/in employer

Arbeitnehmer/in (nicht Beamte) employee; salaried worker (as opposed to civil servants)
Arbeitnehmerbeziehungen employee relations
Arbeitsablauf; Arbeitsfluss workflow
Arbeitsbeziehungen work relations; working relationships
arbeitsbezogen work-related; job-related; labour-related
Arbeitseinsatz job assignment; work assignment
Arbeitsgericht industrial tribunal
Arbeitsunfall work-related accident; (to) have an accident at work; industrial injury
Arbeitsverantwortliche/r designated representatives
Arbeitsvertrag employment agreement/contract
Arbeitsvisum employment visa; work visa
Arbeitszeitregelungen working time regulations
Arbeitszeitsalden time account balances
Arbeitszeitschuld working time debit
Aufbau- und Ablauforganisation operational and organisational structure
Ausbildung am Arbeitsplatz in-service training; on-the-job training
Ausgliederung/Auslagerung outsourcing
Ausrüstung equipment
Auswahlkriterien selection criteria
Auswahlverfahren selection process/procedure
barrierefrei accessible for people with disabilities
Bedarfsanalyse requirements/needs analysis
befristet; befristeter Arbeitsvertrag temporary; fixed-term contract

Belästigung; Mobbing harassment, bullying
Belegschaft; gemischte Belegschaft workforce;
 blended workforce
beruflich aufsteigen (to) move up the career ladder
berufliche Chancengleichheit equal employment
 opportunity
Berufsanfänger/innen young people at the start of
 their career
Berufsausbildung (Lehre) apprenticeship;
 vocational training
Berufsberatung career counselling/guidance
Berufsbezeichnung job title
Berufswahl career choice
Beschwerdeverfahren complaints procedure;
 appeals procedure
beurlauben (to) grant/(to) give leave of absence;
 (to) give/(to) grant time off; (to) suspend (*if not
 voluntary*)
Beurlaubung leave of absence; suspension (*if not
 voluntary*)
Beweislast burden of proof
bewerben (to) apply
Bewerber/in applicant; candidate
Bewerberauswahl candidate selection; selection
 of applicants
Bewerberliste list of applicants
Bewerbervorauswahl pre-selection of applicants;
 short list
Bewerbung application
Bewerbungsformular application form
Bewerbungsfrist/-schluss application deadline

Bewerbungsverfahren application procedure
bezahlter Urlaub paid leave
Bruttolohn gross wage/salary
Büroarbeit clerical work/office work
Chancengleichheit; eine Politik der Chancengleichheit verfolgen equal opportunities; (to) be an equal
 opportunities employer
Compliance-Beauftragte/r Compliance Officer
Disziplinarverfahren disciplinary procedure
Eignungstest aptitude test
ein Amt innehaben (to) hold an office
Einhaltung, Compliance compliance
Einkommensstruktur pay structure
einstellen; jmd. einstellen (to) recruit;
 (to) appoint s.o.
Einstellung recruitment
Einstellungsprozess recruitment process
Elternzeit parental leave
Empfehlungsschreiben (letter of) recommendation;
 reference; testimonial (US)
Erwerbsunfähigkeitsrente disability pension
familienfreundlich family-friendly
Familienstand marital status
Fernstudium distance learning
Fertigkeiten skills; competences
Finanzbericht financial statement
Forschungssemester sabbatical; study leave
Frauenbeauftragte/r Officer for the Protection of
 Women's Rights
Frauenförderung promoting opportunities for
 women

Frauenquote quota for women
Führung leadership
Führungskraft (senior) executive staff
Führungskräfteentwicklung leadership development; management training
Führungskompetenz leadership skills
Führungsteam executive team
Gegenseitigkeitsvereinbarung (z.B. Steuer) reciprocity agreement (e.g. tax)
Gehalt pay; salary; remuneration
Gehaltserhöhung (pay) rise
Gehaltsgruppe salary grade/bracket
Gehaltsskala salary scale; salary range
Gehaltsspanne salary range
gesetzliche Leistungen statutory benefits
Gesundheitswesen health care
Gewerkschaft (trade) union
gläserne Decke glass ceiling
Gleitzeit flexitime
Grundgehalt basic salary
hauptamtlich full-time
Hochschulangehörige/r member of a higher education institution; staff and students of the university
Hochschulbildung higher education; university education
Hochschulleitung university management; senior executive team at the university
Hochschulmitglied member of the university/higher education institution
Hochschulwesen higher education (system)

Home Office; im Home Office arbeiten working from home
Innenrevision internal audit
Interessenkonflikt conflict of interest
Kenntnisse, Fertigkeiten und Fähigkeiten knowledge, skills and abilities
Kernkompetenzen core/key competences
Kerntätigkeiten core/key (work) activities
Kleiderordnung dress code
Kosten-Nutzen-Analyse cost-benefit analysis
Krankengeld sick pay; sickness benefit
Krankenstand sick leave
Krisenmanagement crisis management
Kündigung; kündigen notice; (to) give notice; (to) hand in one's notice
Langzeiturlaub sabbatical
Laufbahnplanung career planning
Lebenshaltungskosten cost of living
Lebenslauf curriculum vitæ (C.V.); resumé (AE)
Lohnnachzahlung back pay
Machbarkeitsstudie feasibility study
Menschen mit einer Behinderung people with a disability
Mindestlohn minimum wage
mit gebührender Sorgfalt with due diligence
Mobbing am Arbeitsplatz workplace bullying
Mobilitätshilfe relocation assistance
Mutterschutz maternity leave
Nichtdiskriminierung non-discrimination
Nichteinhaltung non-compliance
Notfallplanung contingency planning

Organisation planning; organisation
Organisationsplan organisation chart
Pauschale lump-sum payment; fixed amount
Personal personnel; staff
Personalabteilung Personnel/Human Resources Department
Personalberater/in personnel consultant; human resource specialist
Personalmanagement personnel/human resource management
positive Diskriminierung affirmative action; positive discrimination
Posten/Position; eine Position bekleiden post/position; (to) hold a position
Praktikum practical training period; practical (inf.); (work) placement; internship (esp. US); (to) do a practical/work placement/internship
Probezeit probation(ary) period
Projektkernteam core project team
Qualitätsmanagement quality management
Qualitätssicherung quality assurance
Quotensystem quota system
Referent/in advisor
Reisekostenzuschuss travel allowance
Rententalter retirement age
Risikomanagement risk management
Ruhestand retirement
selbstständig self-employed
sexuelle Belästigung sexual harassment
Sozialleistungen; Nebenleistungen ringe/social benefits

Spesen; Aufwand expenses
Sprechstunden office hours
Stelle; sich um eine Stelle werben job/position; (to) apply for a job/position
Stellenangebot; Stellenanzeige (job) vacancy; ad
Stellenbeschreibung job description
Teilzeit; Teilzeitstelle part-time; part-time job
unbezahlter Urlaub unpaid leave
Unternehmenskompetenz business literacy
Unternehmenskultur corporate culture
Urlaub holiday (GB); vacation (US); leave
Vergütungsgruppe salary grade; pay band/grade
Vermittlung mediation
Vertragsverletzung breach of contract
Vertrauensperson representative; confidential counsellor
vertraulich confidential
Vertraulichkeitsvereinbarung confidentiality agreement; non-disclosure agreement (NDA)
Verwaltung administration
Verwaltungseinheit administrative unit
Vollzeit full time
Vollzeitäquivalent (VZÄ) full-time equivalent (FTE)
Vorstellungsgespräch interview
Werkvertrag service contract
Ziel goal; target; objective
Zielerfüllung goal achievement
Zielsetzung goal setting
Zuschuss allowance; subsidy
zwischenmenschliche Beziehungen interpersonal relations/relationships

Abfertigung handling
abheben (Geld vom Konto) (to) withdraw (money from one's account)
abrechnen (to) settle up
Abschreibung(en) depreciation (usu. sing.); write-off; amortisation
Abteilung department
Abteilungsleiter/in department(al) manager
Agentur für Arbeit (Arbeitsamt) Jobcentre (BE); Labor Exchange (AE)
Aktiengesellschaft stock/listed company
Angebot quotation; quote; offer; bid; tender
Angebot abgeben (to) place a bid/tender
Angebot einholen (to) ask for a quote
ankurbeln; steigern (to) boost; (to) increase
Anschaffung acquisition; purchase
Arbeit; Stelle job; position
Aufsichtsrat board of directors; supervisory committee
Auftrag; einen Auftrag an jmd. vergeben contract; (to) award a contract to s.o.
Ausgaben expenditure
Ausgründung spin-off
aushandeln (to) negotiate
Ausschreibung (invitation to) tender; bid (for a commercial service); bidding; call for proposals/papers; call to apply for funding (univ.)
Ausstattung und Bewirtschaftung (der Einzelmaßnahmen) equipping and managing (of individual measures)
Bankguthaben credit balance; bank balance

Bankscheck bank cheque; banker's draft
Barabhebung cash withdrawal
Barzahlung cash; in cash
Bauvorhaben; größeres Bauvorhaben construction project; major construction project
beauftragen (jmd. beauftragen, etw. zu tun) (to) commission (s.o. to do s.th.)
Begehung evaluation; on-site visit
Beirat board of trustees
belasten (ein Konto) (to) debit (an account)
bereitstellen (Finanzmittel) (to) allocate (funds)
beschaffen (to) procure; (to) purchase
Beschaffung procurement; purchase
Beschaffungsantrag procurement/purchasing order
Beschaffungskosten procurement/purchasing costs; procurement overheads
Bestand inventory; stock
Bestellnummer purchase/order number
Betriebswirtschaft business administration
bewilligen approve; authorise
Bewilligung approval; authorisation
bezuschussen subsidise
Bilanzprüfer/in; Rechnungsprüfer/in auditor
Bilanzprüfung; Rechnungsprüfung (durchführen) audit; ((to) carry out an audit)
brutto gross
Bruttogehalt gross salary
Buchführung; Rechnungswesen accounting
Buchhalter/in accountant
Buchhaltung accountancy; accounts department

Büro- und Geschäftseinrichtung	office equipment and furnishings	Fördereinrichtung	funding institution/body
Darlehen; Kredit	loan	Fördergesellschaft	funding organisation
Dauerauftrag (erteilen)	standing order; (to) set up a standing order	fördern	(to) fund
Dienstreise	business trip; official trip	Freibetrag	exemption; allowance; deductible
Dispokredit	overdraft (facility)	Führungskraft	executive; manager
Drittmittel	third-party funding; external funding	Geldautomat	cash dispenser/machine; ATM (automated teller machine)
Drittmittelaufkommen	level of third-party funding/ external funds	genehmigen (Projekt, Förderung etc.)	(to) authorise (project, funding etc.)
Drittmittelforschung	third-party funded research	Genehmigung	authorisation
Eigenleistung	personal contribution; self-funded	Girokonto	current account; checking account (US)
Eigenmittel; aus Eigenmitteln finanzieren	internal resources; (to) finance with one's own resources	Gläubiger/in	creditor
eine Transaktion tätigen	(to) conduct a transaction	gutschreiben (einem Konto)	(to) credit an account
Eingangsbestätigung	acknowledgement/ confirmation of receipt	Habenseite	credit side
Einlage	deposit	handelsüblich	standard
Einnahme	revenue; income	Hauptgeschäftsführer/in	managing director; chief executive officer (CEO)
einsparen	(to) economise (on); (to) save	Haushalt	budget
erzeugen	(to) generate	Haushalt genehmigen	(to) pass/(to) approve the budget
Existenzgründung	(business) start-up	Haushalt verabschieden	(to) adopt the budget
externe Revision; interne Revision	external audit; internal audit	Haushalt vorlegen	(to) submit the budget
Fertigstellung	completion	haushalts- (adj.)	budget; budgetary
Finanzbedarf	financial requirements/needs	Haushaltsansatz	budget estimate; planned expenditure
Finanzierung	funding; financing	Haushaltsausgaben	expenditure(s)
Finanzplan	budget	Haushaltseinnahmen	revenue(s)
Finanzplanung	financial planning	Haushaltsführung	budgeting; budget management
Finanzwesen	finance/financial sector	Haushaltsjahr (abgelaufenes/laufendes)	financial year; fiscal year (US) (preceding/current)
Firma	firm; company	Haushaltskürzungen	cutbacks; budget cuts

Haushaltsmittel	funds; resources	Lieferant/in; Zulieferer	supplier
Haushaltssperre	budget/spending freeze	Lieferung	delivery; consignment
Honorar; Gebühr	fee	Lieferzeit	delivery period
Hypothek	mortgage	Lizenzgeber/in	licensor
Immobilie	property	Lizenznehmer/in	licensee
Inventarprüfung	inventory audit	Lizenzvergabe	licensing
Istkostenrechnung	current cost accounting	Makler/in	broker; agent; intermediary
Jahresabschluss	annual/yearly financial report	Mengenrabatt	bulk discount; volume discount
Kapitalflussrechnung	cash flow statement	Messe	(trade) fair; exhibition
kaufen	(to) purchase; (to) buy	Miete	rent
Käufer/in	purchaser; buyer	Mittel bereitstellen	(to) put up money
kleine und mittelständische Unternehmen (KMU)	small and medium-sized businesses (SMEs)	Naturalien; in Naturalien bezahlen	payment in kind; (to) pay in kind
Konkurrenz	competition	netto	net
konkurrenzfähig; Konkurrenzfähigkeit	competitive; competitiveness	Nettogehalt	net salary
konkurrieren	(to) compete (with)	Pauschale	lump sum; fixed amount
Kontingent	quota	Pauschalgebühr	flat fee
Konto; Bankkonto	account; bank account	Preisangebot, Preisangabe	quotation; quote
Kontoinhaber/in	account holder	Quittung	receipt
kostengünstig	cost-effective; inexpensive	Rechnung (ausstellen; begleichen; jmd. etw. in Rechnung stellen)	invoice; bill ((to) issue an invoice; (to) settle an invoice; (to) invoice s.o. for s.th.)
kostengünstiger	less expensive	Rechnungsbetrag	invoice/billing amount
Kostennutzen-Analyse	cost-benefit analysis	Rechnungsjahr	fiscal/financial year
Kostenstelle	cost centre	Reklamation	complaint
Kredit	loan	reklamieren	(to) file/(to) make a complaint
Kreditgeber/in	loaner	Risiko streuen	(to) spread the risk
Kreditnehmer/in	borrower	risikoscheu	risk-averse
Lastschrift	direct debit	Sachmittel	materials; equipment; material resources
Lebensversicherung	life insurance (policy)		
Leiter/in	head		
Leitzins	key interest rate		

Sitzungssaal boardroom
Sollseite debit side
Spesen expenses
Sprungbrett (fig.) stepping stone
Standort location
Steuerberater/in tax advisor/consultant
steuerlich absetzbar tax deductible
Steuerprüfung tax audit
Steuervergünstigung tax privilege
Subvention government grant; subsidy
subventionieren subsidise
Terminkalender appointment calendar/book/
 schedule; diary
Tochtergesellschaft subsidiary
Töpfe monies; resources
überschuldet in debt; overindebted
Überweisung (bank) transfer; credit transfer
überziehen (eines Kontos) (to) overdraw
 (an account)
Überziehung overdraft
Umsatz turnover
Unternehmen enterprise; business
Unternehmensplanung corporate planning;
 business planning
Unternehmer/in entrepreneur
Unternehmergeist entrepreneurial spirit
Vergütung remuneration
Vermögensverwaltung asset management
Verrechnungskonto clearing account
Versicherung insurance

Versorgungsunternehmer/in; -betrieb utility
 (provider of water, electricity, gas etc.)
Vertrag; einen Vertrag abschließen contract;
 (to) conclude/sign a contract
Vertragsbruch breach of contract
Verwalter/in administrator
vor Ort locally
Vorkasse advance payment
Vorschuss cash advance
Vorstand; im Vorstand sitzen/sein executive board;
 (to) sit/be on the board
Vorstandssitzung board meeting
Währung currency
Wartungskosten maintenance costs
Wettbewerb competition
Wirtschaftsprüfer/in auditor; chartered accountant
Zahlungsabwicklung payment
Zahlungsempfänger payee
Zahlweise method of payment
zuständig sein für (to) be in charge of;
 (to) be responsible for
zuteilen (z.B. Gelder) (to) allocate (e.g. funds)

Abo(nnament) subscription
Abonnent/in subscriber
Agentur agency
Akte file; dossier
Angebot (und Nachfrage) supply (and demand)
Anmeldung registration
Ansehen reputation
Anzeige ad(vertisement)
Artikel article
Auflage circulation; print run
Auftakt kick-off
Ausdruck print-out
Ausschreibung (Beschaffung) tender
Auswertung evaluation
Autor/in author
Beilage insert; supplement
Berichterstattung media coverage
Bestellung order
Betreuung der Fachpresse (trade) press relations
Bewerbungsmappe application file/dossier
Bildverarbeitung image processing
Broschüre brochure
Budget budget
Dachmarketing umbrella marketing
Design design
drucken (to) print
Eigenvermarktung self-marketing
einführen/starten (z.B. Produkt/Projekt) (to) launch
(e.g. a product/project)
Einheitskampagne unifying brand campaign
Einladung invitation; invite

Einweisung briefing
Empfang reception
Entwurf draft; mock-up
Exemplar copy
Fachpublikum expert audience
familienfreundlich family-friendly
fett; fett gedruckt bold; in bold
Flugblatt flyer; leaflet
fördern (to) promote
Formular form
Fragebogen questionnaire
Frist deadline; time limit; date due
Gastvortrag guest lecture
Geldgeber/in sponsor
Gesamtranking overall ranking
gesellschaftliche Anliegen social/societal concerns/
issues
Herausgeber/in publisher
Hochschul- und Karrieremesse higher education
and careers fair
Impressum publishing details (*print media*); about
(this website); legal notice/disclosures (*website*)
Infostelle service/information point
Internetauftritt web presence
Kommunikationskanal communication channel
Kompetenz expertise
Kompetenznetzwerk competence network
Konferenz conference
Konzept concept
Kostenvoranschlag (KVA) cost estimate
kulturelle Vielfalt cultural diversity

kursiv; etw. kursiv schreiben/setzen/drucken

(in) italics; (to) italicise s.th.

Leitsatz guiding principle

Leserkreis readership

Leuchtturmprojekt flagship/beacon project

Logistik logistics

Marke brand

Markenbild brand profile; brand image

Marketingkampagne marketing campaign

Marktforschung market research

Maßnahmenfelder areas/fields of action

Maßnahmenpaket package/set of measures

Meilenstein milestone

Messe (trade) fair; exhibition

Messeauftritt (trade) fair/exhibition presentation

Messebauer exhibition stand/booth constructor

Muster (Probeexemplar; Dummy) sample
(specimen; dummy)

Nachfrage demand

Öffentlichkeitsarbeit public relations (PR)

Podiumsdiskussion panel discussion

prämiert award-winning

Präsentation presentation; pitch

Pressekonferenz press conference

Pressemitteilung press release

Pressesprecher/in press officer

prestigeträchtig prestigious

PR-Maßnahmen PR initiatives

Probedruck advance copy

Projektkernteam core project team

Publikum audience

Redakteur/in editor

Redaktionsschluss copy deadline

Rede speech; address

Regionalbotschafter/in regional ambassador

Rundschreiben circular

Rundum-Marketing 360-degree marketing

Sachleistungskontingent non-cash benefits

Selbstverständnis; Erscheinungsbild corporate
image

Schrift font

Schriftgröße font size

soziale Medien social media

Spalte column

Spitzenuniversität top university

Stellungnahme statement

Tag der offenen Tür open day

Titelseite front page; cover

universitätsextern outside the university;
extramural

universitätsintern within the university; intramural

unterstreichen (to) underline

unterstützen (to) support; (to) back

Unterstützung support; backing

Veranstaltungskalender calendar of events

Veranstaltungsmanagement event management

veröffentlichen (to) publish

Vorlage template

Vorstellungsgespräch interview

Webseite website

Werbekampagne (einführen/starten) advertising
campaign ((to) launch an advertising campaign)

Werbespruch slogan
Werbetext (advertising) copy
Werbung advertisement
Wettbewerb competition
Willkommensempfang welcome reception
wissenschaftliche Zeitschrift journal
Zeitfenster time frame
Zeitplan schedule
Zeitschrift magazine

COMPUTER UND IT COMPUTERS AND IT

A-E

abbrechen (einen Vorgang) (to) cancel
(an operation)
Akku battery
aktivieren (Programm); wieder aktivieren
(to) activate (a program); reactivate
aktualisieren (to) update
Anhang (E-Mail) attachment (e-mail)
anklicken; doppelklicken (to) click (on);
(to) double-click
annehmen; bestätigen (to) confirm; (to) accept
anschließen; den Drucker an den Computer
anschließen (to) connect; (to) connect the printer
to the computer
Anschluss/Verbindung; USB-Anschluss
connection; USB port/connection
Antwort/AW: (E-Mail) answer; reply/RE: (e-mail)

Anwendung(en); App software application(s); app
anzeigen; darstellen (to) display; (to) show
ausblenden (z.B. Menüpunkt) (to) hide (e.g. a menu
option)
ausloggen; abmelden (to) log out/off
Bandbreite bandwidth
Bedienfeld; Kontrollfeld control panel
Befehl command
Betriebssystem operating system
Bildschirm monitor/screen
Bildschirmdarstellung screen display
Breitband broadband
Datei; (auf die Datei) zugreifen file; (to) access
(a file)
Daten data
Datenbank database
Datenschutz data protection
Datenverarbeitung data processing
deaktivieren (Programm) (to) deactivate
(a program)
defekt/unbrauchbar; eine defekte Datei/Kopie
corrupt; a corrupt file/copy
einblenden (z.B. Menüpunkt) (to) display; (to) show
(e.g. a menu option)
einfügen (Text) (to) insert; (to) paste (text)
Eingabetaste enter/return key
eingeben; eintragen (Namen; Suchbegriff)
(to) enter (name; search term)
einloggen (to) log in/on
E-Mails abrufen (to) check e-mails
Entwurf (E-Mail) draft (e-mail)

Fehler error
Fehlermeldung error message
fertigstellen (z.B. einen Vorgang) (to) finish
 (e.g. an operation)
Festplatte hard (disk) drive
Feststelltaste caps lock
fett (Schrift) bold (font)
Gerät device; appliance
Helligkeit (Bildschirm) brightness (monitor)
herunterfahren (to) shut down; (to) switch off
herunterladen (to) download
Hintergrundfarbe background colour
hinzufügen (to) add
hochfahren (to) boot; (to) start up
hochladen (to) upload
Informatik information technology (IT); computer
 science
Kabel cable
Klammeraffe, At-Zeichen (@) "at" sign (@)
Knopf button
kursiv; etw. kursiv schreiben/setzen/drucken
 (in) italics; (to) italicise s.th.
Laufwerk; Diskettenlaufwerk disk drive
löschen; entfernen (to) delete
Löschtaste; Entfernentaste delete key
Maske; Schablone; Formblatt template
Navigationsleiste navigation bar
Papierkorbsymbol recycle bin icon; trash can icon
Pfeil arrow
Pfeiltaste arrow key
piepsen (to) beep

Punktabstand (auf dem Display) dot pitch
 (on the monitor/screen)
rücksetzen; rückstellen (to) reset
Schaltknopf button
schließen; abbrechen (Datei; Programm) (to) close;
 (to) quit (file; program)
Schnittstelle interface
Schrift(art) font
Schriftgröße font size
Sicherungskopie backup
Signalton; Piepton beep
SMS; jmd. eine SMS schreiben text message;
 (to) text s.o./ (to) send s.o. a text message
Spalte column
Spaltenabstand column spacing
speichern (to) save
Suchbegriff search item/term; key word
Suchergebnis search result/string
Tabelle table
Tastatur keyboard
Taste key; button
Textverarbeitung word processing
Tintenpatrone (ink) cartridge
Treffer hit
Treiber (für Drucker etc.) driver (for printer etc.)
überprüfen (to) check; (to) verify
Umschalttaste cap key (i.e. capital letters); shift key
Und-Zeichen; Et-Zeichen (&) ampersand (&)
ungelesene E-Mail unread e-mail/message
unterstrichen underlined
USB-Kabel USB cable

USB-Stick USB flash drive; memory stick
verschieben (z.B. in einen Ordner) (to) move
 (e.g. to a folder)
verschlüsselt encoded; scrambled; secured
Verzeichnis; Ordner directory; folder
Vordergrundfarbe foreground colour
Vorlage (Brief; Formular) template (letter; form)
weiter (zum nächsten Schritt; zur nächsten Seite)
 continue (to next step/page)
WLAN Wi-Fi
Zeile row
ziehen und ablegen (to) drag and drop
zu wenig Speicher insufficient memory
Zugang (zu); Zugriff (auf) access (to)
Zugangscode access code
Zugriff verweigert! Access denied!
zurück (zum vorherigen Schritt; zur vorherigen Seite)
 back; return (to previous step/page)
Zwischenspeicher cache

RECHTSANGELEGENHEITEN LEGAL MATTERS

Abfindung settlement
Abkommen agreement; arrangement
abschreiben (to) write off; (to) depreciate
Absichtserklärung Memorandum of Understanding
 (MoU); Letter of Intent (LoI)
abwickeln (to) liquidate; (to) wind up

Alleinrecht monopoly; exclusive right
allgemeine Geschäftsbedingungen general terms
 and conditions
Änderung; Novellierung amendment
Anhang annex; appendix
Anklage charge; accusation
Anklagebank dock
annullieren (to) annul; (to) cancel
Anordnung order; directive
Anrecht right; claim; interest
Anspruch claim; demand; right
Anwalt/Anwältin lawyer; solicitor; barrister;
 attorney (AE)
Arbeitsrecht employment law
Aufsichtsbehörde supervisory authority
Beamtenrecht civil service law; law relating to civil
 servants
beanspruchen (to) claim
Bedingung condition
beenden; kündigen (to) terminate
Befangenheit bias; prejudice
befolgen (to) follow; (to) comply
Befolgung compliance
beglaubigen (to) attest; (to) authenticate; (to) certify
berechtigt entitled (to)
Berufung einlegen (to) appeal
beschlussfähig (sein) (to have) quorum
Beschwerde complaint; grievance
Bestätigung acknowledgement; confirmation
Bestimmung provision
Beurkundung authentication

Beweis	evidence; proof	Gleichstellung	equal status
bezeugen	(to) attest; (to) testify; (to) witness	gültig	valid; legal; effective
böswillig	with malice	haften für	(to) be liable for
bürgen (für)	(to) vouch for; (to) guarantee	Haftung; beschränkte Haftung	liability; limited liability
Disziplinarverfahren	disciplinary action	hinfällig	lapsed; invalid
dotieren	(to) endow	Hochschulgesetz	law on higher education; Higher Education Act
Eid (unter Eid)	oath (under oath)	Hochschulrahmengesetz	German Higher Education Framework Act; General Act on Higher Education
eidesstattliche Versicherung	affidavit	Hochschulrecht	university law
Einschränkung	constraint; restriction; limitation	Hochschulrektorenkonferenz (HRK)	German Rectors' Conference
Empfangsbestätigung	acknowledgement of receipt	höhere Gewalt	force majeure; act of God
endgültig	final; conclusive	Identitätsbeweis	proof of identity
Entschädigung	compensation	in Kraft treten	(to) come into force; (to) take effect
Erlaubnis	permit; licence	juristisch	legal
EU-Gemeinschaftsrecht	EU Community Law	Klage erheben	(to) bring/press charges
fahrlässig	careless; negligent	Klausel	clause; proviso
Freispruch	acquittal	Kleingedrucktes	small print
geistiges Eigentum	intellectual property	Kommunikationsrecht	communications law
Geldstrafe	fine	Kooperationsabkommen/-vereinbarung	cooperation agreement
gemäß (§...)	in accordance with; pursuant to (section...)	Kündigungsfrist	period of notice
Gericht	court	laut § (Paragraph)	in accordance with § (section); pursuant to (section)
gerichtlich	judicial	legalisieren	(to) legalise
gerichtliche Verfügung	court order	Mahngebühren	reminder charges; overdue fees
Gerichtsverfahren	court/legal proceedings	Medienrecht	media law
Gerichtsverhandlung	trial; hearing	Meineid	perjury
Geschworene	jury; members of the jury	Missverhalten	misconduct
Gesetz	law; act; statute		
Gesetzgebungskompetenz	legislative power/competence		
gesetzlich	legal; statutory; lawful		
Gesundheitsrecht	health law		

Mitbeklagte/r	co-defendant	Rechte an geistigem Eigentum	intellectual property rights (IP rights)
Mitbeteiligte/r	jointly interested party	rechtens	lawfully; legally
Miteigentümer/in	co-owner; co-proprietor	rechtlich	legal; lawful, judicial
nach deutschem Recht	according to/under German law	rechtmäßig	lawful; legitimate
nach geltendem Recht	under current law/the law currently in force	Rechtsanwalt/Rechtsanwältin	lawyer; solicitor; barrister; attorney (AE)
Nachfrist	period of grace	Rechtsberater/in	legal advisor
nichterfüllen	(to) default	rechtsfähig	having/with legal capacity
Notar/in	notary	rechtskräftig	legally binding
null und nichtig; für null und nichtig erklären	null and void; (to) nullify	Rechtsreferent/in	legal advisor/secretary
Oberlandesgericht	Higher Regional Court (also: Court of Appeal)	Rechtsstreit	action; lawsuit; legal dispute
ordnungsgemäß	duly; according to the rules	Rechtssystem	legal system
ordnungspolitisch	regulative	Rechtsträger/in	(legally) responsible body/ authority
Ordnungsrecht	disciplinary regulations	Rechtsverbindlichkeit	legal obligation
Ordnungswidrigkeit	misdemeanour	Richter/in	judge
Paragraph	section; paragraph	richterlich	judicial
patentfähig	patentable	Richtlinie	directive (legal); guideline
patentieren	(to) patent; (to) take out a patent	Sachverständige/r	expert
Patentrecht	patent law	Schadenersatz	(punitive) damages; compensation
Plagiat	plagiarism	Schiedsgericht	court of arbitration
Presserecht	law relating to the press; press law	Schmerzensgeld	compensation
Promotionsordnung	regulations for a doctoral/PhD degree; doctoral degree/PhD regulations	schuldig	guilty
Rahmenordnung	guideline	Schutzfähigkeit (Patent)	protectability (patent)
Recht	law; jurisprudence; right	Schutzrechte	property rights
Recht, (jdm.) die Doktorwürde zu verleihen	right to confer a/the doctorate/PhD (on s.o.)	Statuten	laws; statutes
		Steuerrecht	tax/fiscal law
		Stimmenthaltung	abstention from voting
		Stimmrecht	right to vote
		Stimmzettel	ballot paper

Strafe punishment
Strafmaß penalty; sentence
Strafrecht criminal law
strafrechtlich verfolgen (to) prosecute
umsetzen (to) implement
Umweltrecht environmental law
Umweltschutzrecht environmental protection law
unberechtigt unauthorised; unlawful
unrechtmäßige Anwendung misappropriation
unschuldig innocent
unübertragbar non-transferable
Urheber- und Patentgesetz copyright and patent law
Urheberrecht copyright law
Urteil verdict
verantwortlich im Sinne des Presserechts (V.i.S.d.P)
 responsible for publication, as defined by German press law
verbindlich binding
Vereinbarung agreement
jdn. verklagen (to) sue s.o.; (to) bring an action against s.o.; (to) press charges against s.o.
Verlautbarung communiqué
Verstoß gegen infringement of
Vertragsabschluss; einen Vertrag abschließen
 conclusion of a contract; (to) conclude/(to) sign a contract
Vertragsbedingungen terms and conditions of a contract
Vertragsbruch breach of contract
Vertragsparteien parties to the contract

→ ARBEITSSCHUTZ
HEALTH AND SAFETY IN THE WORKPLACE

vom Vertrag zurücktreten (to) rescind the contract
Vorschrift provision (law); rule; regulation
Wahlurne ballot box
widerlegen (to) rebut; (to) refute
wissenschaftliches Fehlverhalten academic misconduct
zeitweilige Aufhebung temporary suspension
Zeuge/Zeugin witness
zivilrechtlich under civil law

ARBEITSSCHUTZ HEALTH AND SAFETY IN THE WORKPLACE

A–B

Arbeitsschutz occupational safety
Alarmeinrichtung alarm device
allergische Reaktion allergic reaction
Atemschutz respiratory protection
Atemschutzgerät respiratory protective equipment
ätzend; korrodierend corrosive
Augenschutz eye protection
Belastung stress; burden; exposure (toxins and radiation)
Berufsrisiko occupational hazard
Beurteilung der Arbeitsunfähigkeit disability assessment
Bewusstlosigkeit loss of consciousness
Biogefährdung biohazard
Blutdruckmessung blood-pressure measurement

Brandbekämpfungseinrichtungen fire-fighting facilities

Brandbekämpfungsgerät fire-fighting equipment

Brandschutz fire protection

Brandschutzübung fire drill

Defibrillator defibrillator

einteiliger Arbeitsanzug overalls (pl.)

Elektrosicherheit (Schutz vor Elektrounfällen)
electrical safety (protection from electrical accidents)

Erkrankung durch wiederholte Belastung
repetitive strain injury (RSI)

ermächtigte Person authorised person

Ermüdung fatigue

Erste Hilfe first aid

Explosionsgefahr explosion hazard

Feinstaub fine dust

Feueralarm/-gefahr/-löscher fire alarm/fire hazard/
fire extinguisher

Feuerlöschmittel extinguishing agent;
fire extinguishant

Feuerschutztür fire door

Flammenschutzkleidung flameproof protective clothing

Fluchtweg escape route

Gefahr hazard; danger

Gefahrenbewusstsein; Risikobewusstsein
risk awareness

Gefahrensymbol; Warnzeichen hazard symbol;
warning symbol

gefährlicher Abfall hazardous waste

gefährlicher chemischer Stoff hazardous chemical

Gegenmittel antidote

Gehirnerschütterung concussion

Gehörschutz/Ohrstöpsel ear plug

Gesichtsschutzschild face shield

Gesundheitsrisiko health hazard

Gesundheitsschädigung health impairment;
injury to health

gleitsichere Schuhsohle non-slip sole;
skid-proof sole

Hirntrauma brain injury; brain damage

hochentzündlich highly flammable

Invalidenrente disability pension

Isolierung insulation

Katastropheneinsatzplan disaster relief operations

Knöchelschutz ankle guard

Knochenbruch (bone) fracture

Krankenwagen ambulance

Lärmbekämpfung noise control

Löschdecke fire blanket

Lösungsmittel solvent

Luftschall airborne noise

Luftverunreinigung air pollution

menschliches Versagen human error

natürliche Belüftung natural ventilation

Notarzt emergency physician; paramedic;
ambulance

Notausgang emergency/fire exit

Notbeleuchtung emergency lighting

Notfall emergency

Notfalldienste (Feuerwehr; Polizei; Notarzt)

emergency services (fire brigade; police; ambulance)

Notfallplan emergency plan; disaster plan

Notruf emergency call

Quetschung bruise; contusion

Rauchmelder smoke alarm

Rettungspersonal rescue personnel

Röntgenstrahlung X-rays

Ruheraum quiet room/area

Säureschutzkleidung acid-proof clothing

Schadstoff hazardous substance

Schalldämmung sound insulation

Schleudertrauma whiplash injury

Schnittwunde cut

Schutzbrille safety goggles/glasses (pl.)

Schutzbrille mit Seitenschutz safety goggles/glasses (pl.) with side shields

Schutzhandschuhe protective gloves

Schutzhelm safety helmet; hard hat

Schutzkleidung; Arbeitsschutzkleidung protective clothing; safety clothing

Schutzmaßnahme preventive/protective measure

Schutzschuhe safety footwear; safety shoes

Schwebestaub airborne dust

sichere Arbeitsmethoden safe practice; safe working methods (pl.)

Sicherheitsbeauftragte/r safety officer

Sicherheitskontrolle/-vorschrift safety check/regulation

Sicherheitstechniker safety engineer

Staubschutzmaske dust mask

Strahlenbelastung; Bestrahlung radiation exposure

Strahlenkrankheit radiation sickness

Strahlungsüberwachungsgerät radiation monitoring instrument; radiation measuring equipment

Umwelttoxikologie environmental toxicology

Unbefugte unauthorised persons

Unfallmeldeformular; einen Unfall melden accident/incident report form; accident/incident notification form; (to) report an accident/incident

Unfallneigung accident prone

Unfallort place of accident

Unfallschwere severity of accident

Unfallursachenanalyse accident analysis

Unfallverhütung accident prevention

Unterarmschützer; Armschützer protective sleeve; arm protector

Verbandskasten first-aid kit

Vergiftung poisoning

Verletzung injury

Verstoß violation

Warnzeichen warning sign

wasserdicht waterproof

wiederbeleben (to) resuscitate

Wirbelsäulenschaden spinal injury

zulässige Expositionsgrenzwerte acceptable levels of exposure

Zulassung gefährlicher Maschinen approval of dangerous machinery

→ ARBEITSSCHUTZ

HEALTH AND SAFETY IN THE WORKPLACE

Abwasser waste water
Anlage plant
Antrieb drive
Anzeige(tafel) display (board; panel)
Arznei drug
Bauelement component
bedienen (to) operate
Bedienungshandbuch operating manual
Befestigungsschelle (mounting) clip
Behälter container; receptacle; tank
Behandlung treatment
Belag cover(ing)
Beleuchtung lighting
beschichten (to) coat
beschleunigen (to) accelerate
Beseitigung removal
Betonpanzer concrete shield
Bodenreinigungsgerät floor-cleaning equipment
Brenner burner
Brennofen furnace
bruchsicher non-breakable
Bürste brush
computergestützt computer-aided
Dampf steam; vapour
Daten data (the data is/the data are)
Datenerfassung data acquisition
Deckel cover; lid
Dichtung gasket; seal
Draht wire
Drehtisch rotary table; turntable
Dreifuß tripod

Druckventil pressure valve
Edelmetall precious metal
eichen (to) calibrate
einbetten (to) embed
einstellbar adjustable
eintauchen (to) immerse; (to) dip; (to) submerge
entgiften (to) decontaminate
Erdgas natural gas
Ergebnis result
Ersatzteil spare part
Etikett label
explosionssicher explosion-proof
Faser fibre
Feder spring
Fehler error
Feinwaage precision balance
Festigkeit strength
Feuerlöscher fire extinguisher
Flüssiggas liquid gas
Folie foil; sheet
Form mould
Gebläse fan; blower; ventilator
Gefäß vessel; receptacle; tank; jar
Gemenge mixture; batch
Gerät apparatus; appliance; device; instrument;
piece of equipment
Gerätschaften utensils
Gewinde thread
gießen (to) mould
Glasfaser fibreglass
Glasrohr glass tube

Gleichgewicht balance; equilibrium
Grundmetall base metal
Hahn cock; tap
Hebebühne elevating platform; lifting platform
Hochdruck high pressure
Hohlraum cavity
Isolator insulator
Kabel; Abspannkabel cable; anchoring cable
Kammer chamber
Kernresonanzspektrometer nuclear resonance spectrometer
Klammer, Klemme clamp; clip
Klebeband adhesive tape
Klebstoff; Leim glue
Kopfschutz safety helmet
Lauge lye; caustic solution
lichtbeständig light resistant
Löslichkeitsmessung solubility measurement
Lösungsmittel solvent
löten (to) solder
Lötkolben soldering iron
Luftbefeuchter air humidifier
mahlen (to) grind
Maßeinheit measuring unit
Mörser mortar
Mühle mill
Notausgang emergency/fire exit
Patrone cartridge
Petrischale Petri dish
Platte plate
Prüfstreifen test strip

Puffer buffer
Pulver powder
Reagenzglas test tube
Reinraum clean room
Rohr pipe; tube
Röhrchen tube; vial
rostfreier Stahl stainless steel
Sauerstoff oxygen
Säure acid
Schalter switch
Schaltkreis circuit
Schlamm sludge; mud
Schlauch hose
Schleifmaschine grinding machine
Schleifmittel abrasive
Schmelztiegel melting crucible
Schraube screw
Schürze apron
Sicherung fuse
Steckdose socket
Stecker plug
Stift pin
Störung breakdown; failure; disruption
Strahlenschutzkleidung radiation proof clothing
Technik technology; technique (method)
Teilchen particle
Umsetzer converter
Ventil valve
verstellbar adjustable
Versuchstier experimental/laboratory animal
Wasseraufbereitung water treatment

wasserdicht waterproof
Werkbank workbench
Werkstoff material
Werkzeug tool
Zahnrad gear
Zeiger pointer; indicator
Zifferblatt dial

**IN DER WERKSTATT
 IN THE WORKSHOP**

A-K

abkleben (to) tape; (to) mask; (to) cover
Bedienungshandbuch operating manual
Bodenreinigungsggerät floor-cleaning equipment
bohren (to) drill
Bohrmaschine power drill
Bohrspitze drill bit
Bolzen bolt
bruchsicher non-breakable
Bügelsäge hacksaw
Bürste brush
Dichtung gasket; seal; washer
Draht wire
drehen (to) turn; (to) rotate
Dreher lathe operator
Drehmaschine lathe
eichen (to) calibrate
einstellbar adjustable
eintauchen (to) immerse; (to) dip; (to) submerge

Ersatzteil spare part
Etikett label
explosionssicher explosion-proof
Feder spring
Feile file
Flachzange flat nose pliers
fräsen (to) mill
Fräsmaschine milling machine
Gebläse fan; blower; ventilator
Gefäß vessel; receptacle; tank; jar
Gerät apparatus; appliance; device; instrument;
 piece of equipment
Gerätebau instrument manufacture
Gerätetechnik equipment engineering
Gerätschaften utensils
Gewinde thread
gießen (to) cast; (to) mould
Gusseisen cast iron
Hammer hammer
Handbohrer (klein) gimlet
Hebebühne lift; lifting platform
Hobel plane
hobeln (to) plane
Hochdruck high pressure
Holzhammer mallet
Inbusschlüssel Allen key
Inbusschraube Allen screw
Isolierband electrical tape
Kabel; Abspannkabel cable; anchoring cable
Klammer; Klemme clamp; clip
Klebeband adhesive tape

Klebstoff; Leim glue
Kopfschutz safety helmet
Kreuzschlitzschraube Phillips screw
Lackverdünner paint thinner
Laubsäge fretsaw; jigsaw
Lineal ruler
Lötkolben soldering iron
Lötlampe blowtorch
Lötpistole soldering gun
Lötzinn tin-solder
Meißel chisel
meißeln (to) chisel
Messgerät measuring instrument
Mutter und Schraube nut and bolt
Nagel nail
Notausgang emergency/fire exit
Panzerband gaffer tape; DuckTape®
Pinsel paintbrush
Polierscheibe buffing wheel; polishing wheel
Pressluftbohrer pneumatic drill
Presslufthammer pneumatic hammer
Presswerkzeug pressing tool
„Rapid Prototyping“-Verfahren rapid prototyping process
Rasterelektronenmikroskop (REM) scanning electron microscope (SEM)
Raspel rasp
Rohr pipe; tube
Röhrchen tube; vial
Säge saw
Sägeblatt saw blade

Sägebock sawhorse; sawbuck
Schere scissors; shears
Schleifmaschine grinding machine; grinder
Schleifmittel abrasive
Schmirgelpapier sandpaper
Schraube screw
Schraubendreher; Schraubenzieher screwdriver
Schraubenschlüssel wrench; spanner
Schraubstock; Schraubzwinde vice; clamp
Schürze apron
Schweißnaht welding seam
Sechskantschraube hexagon bolt
Sicherung fuse
Sicherungskasten fuse box
Stahlbandmaß steel measuring tape
Steckdose socket
Teppichmesser Stanley knife
Universalwerkzeug all-purpose tool
Verlängerungskabel extension cord/cable
Versuchsvorrichtungen test facilities
verstellbarer Schraubenschlüssel adjustable wrench
Walzmaschine rolling machine
Wasserwaage spirit level
Wellpappe corrugated cardboard
Werkbank workbench
Werkzeugkasten toolbox
Winkel square
Zange; kleine Zange tongs; pliers
Zugprüfmaschine tensile testing machine

Abteilung; Fachbereich (univ.)

department

Abteilungsleiter/in; Fachbereichsleiter/in (univ.)

department(al) manager; department(al) head (univ.)

Abwesenheitsnotiz

auto-reply; out-of-office auto-reply

Adressaufkleber

address label

Aktenschrank

filing cabinet

Angestellte/r; Arbeitnehmer/in

employee

Anschlagbrett; Schwarzes Brett

bulletin board; notice board

Arbeitgeber/in

employer

Armbanduhr

wristwatch

Ausgang

exit

Bargeld

cash

Bericht

report

Besprechung

meeting

Brieföffner

letter opener

Briefpapier

(official) stationery

Bürobedarf

office supplies; stationery

Chef/in

boss

Drucker

printer

Eingang

entrance; entry

Empfang; Rezeption

reception (desk)

Etage im Erdgeschoss

floor; storey on the ground floor; on

the first floor (AE)

Fahrstuhl

lift; elevator

Fax; faxen

fax; (to) fax

Faxgerät

fax machine

Fotokopie

photocopy

Fotokopierer

photocopier; photocopying machine

Gang; Flur

corridor; hall(way)

Geschäftsfrau; Geschäftsmann

businesswoman; businessman

Hefter

stapler

Heftklammer

staple

Klammer

clip

Klebeband

adhesive/sticky tape; Sellotape®

Klebstoff

glue

Klemmbrett

clipboard

Konferenz

conference

Konferenzraum

conference room

Korrekturflüssigkeit/Tipp-Ex®

correction fluid, Tipp-Ex®; Wite-Out®

Locher

hole punch; puncher

Mappe

folder

Papier DIN A4

A4 (size paper)

Portokasse

petty cash

Post

post; mail

Postgebühr

postage (rate)

Quittung; Beleg

receipt

Quittungsblock

receipt book

Rechnung

invoice

Regal

shelf; shelves (pl.)

Reißzwecke

drawing pin; thumb tack

Schlüssel; Schlüsselbund

key; bunch of keys

Schnur/Kabel; Verlängerungsschnur

cord/cable; extension cord

schnurlos

cordless

Stempel

(rubber) stamp

stempeln

(to) stamp

Telefonverzeichnis

(tele)phone directory

Terminkalender

diary; appointment calendar/book/schedule

Tinte

ink

Treppe

stairs

Treppenhaus

stairwell; staircase

Tür: drücken/ziehen

door: push/pull

Unterlagen

documents; files; papers

Verwalter/in

administrator

Verwaltungsfachangestellte

administration officer

Visitenkarte

business card

Waage

(weighing) scales

Währung

currency

„Zutritt nur für Befugte“

“Authorised Personnel Only”



- 01 **Akte** file; dossier
 02 **Aktenordner** folder; binder
 03 **Akentasche** briefcase
 04 **Bild (an der Wand)** picture
 (on the wall)
 05 **Bleistift** pencil

- 06 **Bleistiftspitzer** pencil
 sharpener
 07 **Brief** letter
 08 **Briefmarke** (postage) stamp
 09 **Briefumschlag** envelop
 10 **Brille** glasses

- 11 **Buch** book
 12 **Bücherregal** bookshelf;
 bookcase
 13 **Büroklammer** paperclip
 14 **Computer** computer
 15 **Computerbildschirm**
 computer screen/monitor
 16 **Filzstift** felt-tip pen/marker
 17 **Handy** mobile phone;
 cell(ular) phone
 18 **Kaffeetasse** coffee mug
 19 **Kalender** calendar (on wall)
 20 **Klebezettel, Post-it®** Post-it®;
 sticky note
 21 **Kopfhörer** earphones; head-
 phones
 22 **Lineal** ruler
 23 **Maus** mouse
 24 **Notizblock** notepad
 25 **Notiz(zettel)** memo (sheet);
 note (sheet)
 26 **Papierkorb** waste paper
 basket/bin
 27 **Pinwand** pin board
 28 **Radiergummi** rubber (BE
 only!); eraser (AE: rubber =
 Kondom)
 29 **Schere** (pair of) scissors
 30 **Schreibtischlampe** desk lamp
 31 **Schublade** drawer
 32 **Stuhl** chair
 33 **Tastatur** keyboard
 34 **Uhr** clock

→ IM BÜRO
 IN THE OFFICE



→ KOMMUNIKATIONSHILFE
TIPS FOR COMMUNICATING



- 81 TELEFONIEREN TELEPHONING
- 85 ALLGEMEINES TELEFONVOKABULAR GENERAL TELEPHONE VOCABULARY
- 85 GESCHÄFTSBRIEFE UND E-MAILS SCHREIBEN WRITING BUSINESS LETTERS AND E-MAILS
- 89 ALLGEMEINES VOKABULAR FÜR GESCHÄFTSBRIEFE UND E-MAILS GENERAL VOCABULARY
FOR BUSINESS LETTERS AND E-MAILS
- 90 MUSTERBRIEF SAMPLE LETTER
- 91 ZAHLEN NUMBERS
- 92 SICH SELBST UND ANDERE VORSTELLEN INTRODUCING ONESELF AND OTHERS
- 94 ÜBERSETZUNGSFALLEN "FALSE FRIENDS" AND OTHER POTENTIALLY CONFUSING WORDS
- 96 SMALL TALK SMALL TALK
- 100 MODALVERBEN MODAL VERBS
- 102 „JA“, „NEIN“ UND „DANKE“ "YES", "NO" AND "THANK YOU"
- 104 VERMEIDEN VON BEFEHLSFORMEN AVOIDING IMPERATIVES

TELEFONIEREN TELEPHONING

EINEN ANRUF ENTGEGENNEHMEN ANSWERING THE PHONE

Hallo, Technische Universität Dresden, (Name), wie kann ich Ihnen helfen? Hello, Technische Universität Dresden, (name) speaking. How can I help you?

EINEN ANRUF TÄTIGEN MAKING A PHONE CALL

Hallo, hier ist (Name) von der Technischen Universität Dresden. Hello, it's (name) from Technische Universität Dresden.

Hello, this is (name) from Technische Universität Dresden.

Hello, my name is... . I'm calling from Technische Universität Dresden.

Hello, it's (name) here, from Technische Universität Dresden.

Hello, (name) speaking, from Technische Universität Dresden.

NACH EINEM GESPRÄCHSPARTNER

FRAGEN SAYING WHO YOU WANT TO SPEAK TO

Ich möchte gerne mit Frau/Herrn (Name) sprechen.

I'd like to speak to Prof/Dr/Mrs/Ms/Mr (name), please.

Ist (Name) zu sprechen? Is (name) there, please?

GRÜNDE FÜR DEN ANRUF REASONS FOR PHONING

Ich rufe an, um zu fragen/mich zu erkundigen/zu bestätigen etc. I'm calling/ringing to ask/enquire/confirm etc.

→ TELEFONIEREN
TELEPHONING

Ich möchte... I'd like to...

Könnten Sie mir sagen, ob/wie/wann...? Could you please tell me if/how/when...?

Könnten Sie mir vielleicht weiterhelfen? Ich habe ein Problem/eine Frage. I was wondering if you could help me; I have a problem/a question.

Ich benötige... (Informationen über...) I need... (some information about...)

Ich wollte mich nur erkundigen, ob... I just wanted to ask if...

TERMINE VERSCHIEBEN CHANGING ARRANGEMENTS

Wir haben nächste Woche einen Termin, aber...

We have an appointment next week, but...

Es tut mir leid, aber ich kann an dem Tag nicht kommen. I'm afraid I can't come on that day.

Könnten wir bitte einen anderen Termin vereinbaren? Could we fix/arrange an alternative date, please?

Wäre es möglich, den Termin zu ändern?

Would it be possible to change the date, please?

DARUM BITTEN, DURCHGESTELLT ZU WERDEN ASKING TO BE PUT THROUGH TO SOMEONE/ A DEPARTMENT ETC.

Könnten Sie mich bitte mit (Name) verbinden?

Could you put me through to/connect me to (name), please?

Würden Sie mich mit der Fakultät.../mit dem Institut für... verbinden?

Could I have/speak to the Faculty of.../
Institute of..., please?

JEMANDEN DURCHSTELLEN PUTTING SOME-
BODY THROUGH

Einen Moment bitte, ich stelle Sie durch.

Just a moment/Please hold the line, I'll put
you through.

Es tut mir leid, die Leitung ist belegt.

I'm afraid the line is busy.

MITTEILEN, DASS JEMAND NICHT ERREICHBAR IST SAYING SOMEONE IS NOT AVAILABLE

Es tut mir leid, aber (Name) ist gerade nicht am Platz/nicht da. I'm sorry but (name) isn't at his/her
desk right now/is unavailable at the moment.

Es tut mir leid, aber er/sie ist diese Woche nicht da/ in einer Sitzung/kommt heute nicht ins Büro/ist krank/ist im Urlaub. Sorry, but he's/she's away this
week/in a meeting/not in today/off sick/on holiday.

JEMANDEN BITTEN, ZURÜCKZURUFEN ASKING
SOMEONE TO CALL BACK

Leider ist er/sie gerade beschäftigt. Wäre es Ihnen möglich, später noch einmal zurückzurufen?

I'm afraid he/she is busy right now. Would you
mind calling back later, please?

ANBIETEN, EINE NACHRICHT ZU HINTERLASSEN
OFFERING TO TAKE A MESSAGE

Kann ich ihm/ihr etwas ausrichten?

Can I take a message?

Möchten Sie eine Nachricht hinterlassen?

Would you like to leave a message?

Wenn Sie mir Ihre Nummer geben, sage ich ihm/ihr, dass er/sie Sie zurückrufen soll. If you give me/
leave your number, I'll ask him/her to call you
back.

NACHFRAGEN, OB MAN EINE NACHRICHT HINTERLASSEN KANN ASKING TO LEAVE A MESSAGE

Könnten Sie ihm/ihr etwas ausrichten? Would you
mind taking a message, please?

Ich würde gerne eine Nachricht hinterlassen. I'd
like to leave a message, please.; Could I leave a
message, please?

Ich würde gerne eine Nachricht für (Name) hinterlassen. I'd like to leave a message for (name),
please.; Could you give (name) a message,
please?

EINE NACHRICHT HINTERLASSEN LEAVING A
MESSAGE

Bitte richten Sie (Name) aus, dass... Please tell
(name) that...

Bitte richten Sie ihm/ihr aus, dass er/sie mich zurückrufen möchte. Please ask him/ her to call/ring
me back.

Meine Telefonnummer/Handynummer lautet...

My telephone/mobile/cell number is...

EINE NACHRICHT AUSRICHTEN PASSING ON A MESSAGE

Ich werde es ausrichten. I'll let him/her know.;
I'll pass it on.

Ich werde ihn/sie über Ihren Anruf informieren
I'll tell him/her you called.

**Ich werde ihm/ihr ausrichten, dass er/sie Sie zurück-
rufen soll.** I'll ask him/her to call you back.

WEITERE HILFE ANBIETEN OFFERING TO HELP
IN OTHER WAYS

Kann ich Ihnen vielleicht helfen? Can I help you,
perhaps?; May I assist you?; Is there anything I
can do to help?

Möchten Sie mit jemand anderem sprechen?
Can anyone else help you?; Would you like
to speak to someone else?

**Möchten Sie mit seinem/ihrer Kollegen/
Assistenten sprechen?** Would you like to
speak to his/her colleague/assistant?

Soll ich ihn/sie bitten, Sie zurückzurufen?
Shall I ask him/her to call you back?

NACHFRAGEN BEI UNKLARHEITEN ASKING FOR
REPETITION TO CLARIFY THINGS

Entschuldigung, mit wem spreche ich bitte?
Sorry, who's speaking/calling, please?

**Entschuldigung, Ihren Namen/Ihre Nummer/den
Firmennamen habe ich eben nicht verstanden.**

I'm sorry/I'm afraid, I didn't catch (fig.) your name/
your number/the name of the company.

Entschuldigung, das habe ich nicht verstanden.

Sorry, I didn't understand/hear that.

Entschuldigung, die Verbindung ist schlecht.

Könnten Sie das bitte wiederholen? Sorry, the line
is bad. Could you repeat that, please?

**Könnten Sie bitte Ihren Namen/Ihre Nummer
wiederholen?** Could you please repeat your
name/number?

Könnten Sie das bitte buchstabieren? Could you
spell that, please?

**Entschuldigung, ich verstehe Sie nicht. Könnten Sie
etwas lauter sprechen?** I'm sorry, I can't hear you
very well. Could you please speak up a little?

**Wäre es Ihnen möglich, etwas langsamer zu
sprechen?** Would you mind speaking a little more
slowly, please?

VERSTÄNDNIS SIGNALISIEREN INDICATE
COMPREHENSION

Alles klar. Okay, I've got that now.

Jetzt habe ich's verstanden. Right, I've got that
now.

Ich verstehe, danke. I understand/I see, thank you.

INFORMATIONEN BESTÄTIGEN CONFIRMING
INFORMATION

Also,... So,...

Nur zur Bestätigung,... Can I just check that?; Did I understand correctly that...?; Just to confirm...

Ich wiederhole noch einmal... I'll just repeat that...

Könnten Sie das bitte in einer E-Mail noch einmal bestätigen? Can you confirm that by e-mail, please?

ANKÜNDIGEN, DASS MAN ZURÜCKRUFEN WIRD SAYING YOU WILL CALL BACK

Okay, ich rufe später noch einmal an. OK, I'll call back later.

FALSCH VERBUNDEN WRONG NUMBER

Entschuldigung, ich habe mich verwählt. Sorry, I must have dialled the wrong number.; I seem to have dialled the wrong number.

Ich glaube, Sie haben sich verwählt. I think you've dialled the wrong number.

TELEFONGESPRÄCH BEENDEN ENDING A CALL

Okay, ich glaube, dann hätten wir alles.

Right, I think that's all.

Rufen Sie ruhig noch einmal an, falls Sie noch etwas brauchen. Please call again if you need anything else.; Please don't hesitate to call again if you need anything else.

Vielen Dank für Ihre Hilfe. Thank you very much for your help.

Danke für Ihren Anruf. Thank you for calling.

Danke für Ihren Rückruf. Thanks for getting back to me.; Thanks for calling back.

Es war schön, von Ihnen zu hören. It was great to hear from you.

Tschüss. Bye bye. (*more inf.*)

Danke, dass Sie sich die Zeit genommen haben. Thank you for your time.

Danke und auf Wiederhören. Goodbye and thanks.

Auf Wiedersehen/Auf Wiederhören. Bye/Goodbye.

SONSTIGES OTHER PHRASES

Hier bin ich wieder. Wir sind eben getrennt worden. Hello, it's me again. We got cut off.

in der Warteschleife sein (to) be on hold

Ich bin schon seit fünf Minuten in der Warteschleife. I've been on hold for five minutes.

Bitte bleiben Sie am Apparat! Please hold (the line).

ALLGEMEINES TELEFONVOKABULAR GENERAL TELEPHONE VOCABULARY

abheben/abnehmen (den Hörer); sich melden
niemand meldet sich; keiner geht ran (to) answer/
pick up (the phone); there's no answer
Adressbuch address book
Akku battery
Anruf (phone) call
Anruf weiterleiten (to) forward a call
Anrufbeantworter answering machine;
answerphone; voicemail
anrufen; telefonieren (to) call; (to) phone; (to) ring
Anschluss; kein Anschluss unter dieser Nummer
connection; this number is currently unavailable
auflegen (to) hang up
Auslandsgespräch international call
besetzt; die Leitung ist besetzt busy/engaged;
the line is busy/engaged
Besetztsymbol engaged tone
einen Anruf beenden (to) end a call
Freizeichen dial(ling) tone
Gebühr(en) charge(s); fee(s); toll
gebührenfrei; zum Nulltarif toll-free (number)
Handy mobile phone; cell(ular) phone
Inlandsgespräch domestic/national call
Ladegerät battery charger
laden (den Akku) (to) charge (the battery)
Ländervorwahl international dialling code;
country code
Leitung; in der Leitung line; on the line
Notruf emergency call
Notrufnummer emergency number
Ortsgespräch local call

→ ALLGEMEINES TELEFONVOKABULAR
GENERAL TELEPHONE VOCABULARY

Raute(-taste) hash (key)
(jdn.) verbinden (to) connect s.o.; (to) put
s.o. through
Verbindung; eine gute/schlechte Verbindung
connection; a good/bad connection
Vorwahl area code; dialling code
wählen (eine Nummer); eine/die falsche Nummer
wählen; erneut wählen (to) dial (a number); (to)
dial a/the wrong number; (to) redial
(in der) Warteschleife sein (to) be on hold

GESCHÄFTSBRIEFE UND E-MAILS SCHREIBEN

WRITING BUSINESS LETTERS AND E-MAILS

ANREDE TITLE/TERM OF ADDRESS/SALUTATION
Sehr geehrter Herr..., Dear Mr...,
Sehr geehrte Frau..., (siehe Seite 88) Dear Mrs/Ms/
Miss...,
Sehr geehrte Frau Professorin..., Dear Professor...,
Sehr geehrte/r Frau/Herr Dr., Dear Dr...,
Sehr geehrte Damen und Herren, Dear Sir
or Madam,
Herren Messrs.

BETREFF/BEZUG REFERENCE

Bezugnehmend auf unser Treffen möchte ich Sie gern über... informieren. With reference to our meeting, I would like to inform you about...

Bezugnehmend auf unsere Besprechung würde ich gern... Further to our meeting, I would like to...; With reference to our meeting, I would like to...

Vielen Dank für Ihr Schreiben vom 9. Dezember. (Zu möglichen Schreibweisen des Datums siehe Musterbrief auf Seite 90.)

Thank you for your letter of December 9th.

Es wird auf folgende Aussagen in Ihrem Schreiben Bezug genommen... Referring to your letter stating...

Ich nehme Bezug auf Ihr Schreiben vom 4. Mai 2016. I refer to your letter of 4 May 2016.

Ich schreibe,/Wir schreiben, um Sie darüber zu informieren, dass... I am/We are writing to inform you that...

Meinem Schreiben werden Sie entnehmen, dass ... From my letter you will see that...

Ich würde gern nachfragen, ob Sie... möchten. I am writing to ask you/enquire whether you would like to...

dementsprechend accordingly

EINE POSITIVE NACHRICHT MITTEILEN

INFORMING THE RECIPIENT OF GOOD NEWS

Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass... We are happy/pleased to inform you that...; It is our pleasure to be able to inform you that...

Wir freuen uns, Ihnen bekanntgeben zu können, dass... We are pleased to announce that...

Ich möchte Ihnen die gute Nachricht mitteilen, dass... I am writing to let you know the good news that ...

Es ist uns eine Freude,... It is our pleasure to...

Könnten Sie vielleicht... ? Could you possibly... ?

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie... I would be grateful/much obliged if you could...

Wir stimmen dem von Ihnen vorgeschlagenen Termin am 5. Mai zu. We agree with the date of 5 May, as you suggested.

Wir bitten um vordringliche Erledigung. Your urgent attention to the matter would be appreciated.

Ich teile/Wir teilen Ihnen mit, dass... I/We wish to inform you that...

BEDAUERN AUSDRÜCKEN/SICH ENTSCHULDIGEN

EXPRESSING REGRET/APOLOGISING

leider; bedauerlicherweise unfortunately; regrettably

Ich fürchte, dass... I am afraid that...

Ich bedauere/Wir bedauern, Ihnen mitteilen zu müssen, dass... I/We regret to inform you that...

Wir bitten um Ihr Verständnis. We kindly ask for your understanding.

Wir bitten um Verständnis, dass das nicht immer möglich ist. Please understand that this is not always possible.

Wir bitten, etwaige Unannehmlichkeiten zu entschuldigen. Please accept our apologies for any inconvenience caused.

Wir entschuldigen uns für die Ihnen entstandenen Unannehmlichkeiten. We apologise for any inconvenience this has caused you.

Ich bitte vielmals um Entschuldigung. I do apologise most sincerely.

Bitte entschuldigen Sie, dass ich/wir... Please accept my/our apologies for...

SICH BEDANKEN EXPRESSING THANKS

Wir möchten uns bei Ihnen dafür bedanken, dass ...
We wish to thank you for...; We wish to express our gratitude for...

Danke für Ihre Hilfe. Thank you for your help.

Nochmals danke für... Again, thank you for...

Wir danken Ihnen für... We thank you for...

Vielen Dank im Voraus für Ihre Hilfe. Thank you in advance for your help.

Ich danke/Wir danken Ihnen im Voraus. I/We thank you in advance.

SICH FÜR EINE EINLADUNG BEDANKEN;

ABSAGEN/ZUSAGEN THANKING FOR AN INVITATION; CONFIRMING/CANCELLING

Vielen herzlichen Dank für Ihre Einladung zum/zur...
Thank you very much for your kind invitation to...

Leider habe ich an dem Tag schon eine Verabredung und kann deshalb nicht kommen. Unfortunately, I have a previous engagement on that day and won't be able to come.

Ich komme gerne zu... I would be delighted to come to...

ANLAGEN ENCLOSURES/ATTACHMENTS

Ich lege dem Schreiben... bei. I am enclosing/ attaching...

Beigefügt finden Sie... Please find enclosed/ attached...; Enclosed/Attached you will find...

TERMINE DATES

Bitte lassen Sie mich wissen, ob Ihnen die vereinbarte Zeit passt. Please let me know if the arranged time suits you.

Bitte lassen Sie mich wissen, ob es Ihnen am Montag um 15 Uhr passt. Please let me know if Monday at 3:00 p.m. would be convenient.

SCHLUSSSÄTZE FINAL SENTENCES

Vielen Dank im Voraus für Ihre Hilfe. Thank you in advance for your help.

Für weitere Fragen stehen wir gern zur Verfügung.
If you have any further questions, please do not hesitate to contact us.

Es würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören.
I look forward to hearing from you soon.

Nehmen Sie bitte wieder Kontakt auf, wenn es irgendwelche Probleme gibt. Please contact us again if there are any problems.

Nehmen Sie bitte wieder Kontakt auf, wenn Sie irgendwelche Fragen haben. Please contact us again if you have any questions.

Ich freue mich darauf,... I look forward to.../I'm looking forward to...

Könnten Sie bitte den Erhalt dieser Nachricht bestätigen? Could you please acknowledge that you have received this message?

Ich würde mich/Wir würden uns über Ihre Antwort freuen. I/We would appreciate your reply.

Ich würde/Wir würden uns freuen, (so bald wie möglich) von Ihnen zu hören. I am/We are looking forward to hearing from you (at your earliest convenience).

In der Erwartung Ihrer Antwort... Awaiting your reply...

Ich freue mich/Wir freuen uns auf Ihre Antwort. I/We look forward to your reply.

SCHLUSSFORMELN CONVENTIONAL ENDINGS

Hochachtungsvoll Yours faithfully,... (BE; formal: if you begin with 'Dear Sir or Madam' because you do not know the name of the addressee);
Yours (very) truly,... (AE)

Mit freundlichen Grüßen Yours sincerely,... (BE);
Yours (very) truly,... (AE)

Herzliche Grüße Best wishes,... ; With best wishes,...

Mit besten Grüßen Best regards,... ;
Kind regards,... ; With kind regards,...
(if you are in close contact with the addressee)

Ihr... Yours,...



Anrede von Frauen **Addressing Women**

Bei der Anrede von Frauen im Englischen hat das neutrale „Ms“ (mit stimmhaftem „s“) als Entsprechung zum männlichen „Mr“ die alten, vom Familienstand abhängigen Formen „Miss“ und „Mrs“ seit dem letzten Viertel des 20. Jahrhunderts immer mehr verdrängt.

Aber Vorsicht: Es gibt nach wie vor Frauen, die auf traditionelle Weise angesprochen werden möchten, wobei allerdings „Miss“ (ähnlich wie „Fräulein“ im Deutschen) praktisch ausgestorben ist.

ALLGEMEINES VOKABULAR FÜR GESCHÄFTSBRIEFE UND E-MAILS GENERAL VOCABULARY FOR BUSINESS LETTERS AND E-MAILS

Anschreiben (für Lebenslauf) covering letter
(for C.V./resumé)

Bitte schicken Sie uns... Please send us...

Bitte schicken Sie uns Ihre Anweisungen. Please
send us your instructions.

Ihrem Wunsche nachkommend... In compliance
with your request,...

Im Auftrag von... On behalf of...

mit getrennter Post; in getrenntem Umschlag
(sent) under separate cover

rechtzeitig hinweisen (to) inform in due time

schriftlich bestätigen (to) confirm in writing

sich einigen; eine Vereinbarung treffen (to) reach an
agreement

sich freuen (von jmd. zu hören) (to) be delighted (to
hear from s.o.)

sich interessieren für (to) be interested in

so bald wie möglich at your (earliest) convenience;
as soon as possible

unverbindlich with no obligation; without
commitment; non-binding

vorausgesetzt, dass... on condition that... ;
provided that...; subject to the condition that...

wie gewünscht as requested; as desired

wie vereinbart as agreed; as stipulated

Ziel dieses Schreibens the aim of this letter

zu gebener Zeit in due course



Einige Tipps für das Schreiben von E-Mails

A Few Tips for Writing E-Mails

- ▷ Formulieren Sie nicht zu kompliziert.
- ▷ Verwenden Sie kurze, einfache Sätze,
besonders in E-Mails.
- ▷ Vergessen Sie nicht, an geeigneter Stelle
„please“, „kindly“ oder „thank you“
zu benutzen.
- ▷ Ein kurzer, freundlicher Satz („Small Talk“)
am Anfang oder am Ende Ihres Textes wertet
Ihre E-Mail auf.



TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DRESDEN

University of Lancashire
27 High Street (house number; street name)
Preston (city)
PR2 NTJ (postcode)
Great Britain (country)

21st (of) July 2016*

Re**: The Institutional Strategy's New Funding
Opportunity

Dear Ms Jones,
Thank*** you very much for your inquiry concerning
our new Institutional Strategy funding opportunity.
I am enclosing a brochure which I hope will provide
you with all the necessary information.

Please do not hesitate to contact us if you have
further questions.

Yours sincerely,

J. Sommer

Juliane Sommer (name printed out in full)
Academic Affairs Advisor (title)

Enc.****: Institutional Strategy Funding Opportunity
brochure

* Weitere mögliche Schreib-
weisen für das Datum:

21 July 2016

21-07-2016

21/07/2016

07-21-2016 (AE)

July 21, 2016 (AE)

** „Re“ (= with reference to) ist
sehr förmlich bzw. altmodisch
und kann auch weggelassen
werden.

*** Das Wort nach der Anrede wird
im Englischen großgeschrieben,
obwohl es auf ein Komma folgt.
Dies gilt auch für E-Mails.

**** Enc. = enclosure(s) = Anlage(n)

ZAHLEN NUMBERS

Zahlen numbers

- ▷ „digit“ bei Telefonnummern/Online-Gutschein-codes etc., z.B.:
Enter the eight-digit number on your voucher.
TU Dresden has new 12-digit telephone numbers.
- ▷ „figure“ bei Geldsummen/Einkommen etc., z.B.:
She is earning a six-figure salary in her new job.
The building was sold for a seven-figure sum.
- ▷ „place“ bei Stellen hinter dem Dezimalpunkt, z.B.:
3.486 is a number with three decimal places.

Dezimalzahlen decimals

- ▷ Dezimalzahlen werden im Englischen durch einen Punkt getrennt („decimal point“)

1,5 1.5 “one point five”

0,3 0.3 “oh point three”/“nought [nɔ:t] point three”

0,75 0.75 “oh point seven five”/“nought point seven five”

große Zahlen large numbers

- ▷ Zahlen über Tausend werden durch Kommata oder Leerstellen getrennt (nicht durch Punkte)

1.000 1,000

20 000 20 000

- ▷ Währungssymbole stehen vor der Summe

60.400 € € 64,400

4.000.000 £ £ 4,000,000 “four million pounds”

- ▷ „million“ wird in formalen Texten meist nicht abgekürzt

20 Mio. EUR € 20 million “twenty million euro”
Laut EU-Bestimmungen sollen „euro“ und „cent“ im Singular gebraucht werden. Dies weicht von den Grammatikregeln für Währungen ab, die sonst im Englischen gelten, so z.B.: pounds; dollars and cents etc.



Einige Bemerkungen zur „0“ A few words on “0”

Null oh/nil/zero/nought

0 oh

- ▷ „0“ wird in Telefonnummern „oh“ ausgesprochen: 0049 351 4633 0235 = “Double oh-four-nine, three-five-one, four-six-double three, oh-two-three-five”

0 oh/nought

- ▷ „oh“ und „nought“ [nɔ:t] werden für Dezimalzahlen verwendet:
1.5 = oh point one/nought point one

0 zero

- ▷ u.a. für Temperaturangaben:
zero degrees; below zero; absolute zero



Einige Beispiele für Begriffe
mit „Null“

A few examples for expressions
with “0”

null zero

Nulltoleranz zero tolerance

null Prozent nought per cent

gleich Null close to nil

null zu null (z.B. Fußballergebnisse) nil-nil
(e.g. football scores)

nichts essen und trinken (Krankenhaus)
nil by mouth

40:0 (Tennisergebnisse) forty:love
(tennis scores)

BEGRÜSSUNGEN MEETING AND GREETING

Guten Morgen!; Guten Tag!; Hallo! Good morning!;
Good afternoon!; Hello!; How do you do?
(*very formal*) (siehe Seite 93)

**Ich heiße... (förmlich: Vorname und Nachname;
sonst nur Vorname)** My name is... (formal: first
name and surname; less formal: just the first
name)

Darf ich mich vorstellen? I'd like to introduce
myself.

**Ich arbeite in/im/am... (Name des Büros/der Abtei-
lung etc.)** I work in... (name of office/
department etc.)

Ich komme aus Dresden. I'm from Dresden.

Sehr angenehm.; Es freut mich, Sie kennenzulernen.
I'm very pleased to meet you.; Pleased to meet
you.

Beispiele: Examples:

**A: Hallo, mein Name ist... Ich arbeite in der Buchhal-
tung/am Institut für...**

A: Hello, I'm (name). I work in accounts/at the
Institute of...

B: Freut mich, Sie kennenzulernen.

B: Nice to meet you.

A: Ganz meinerseits.

A: And you.

A: Hallo, wir kennen uns noch nicht, oder? Ich bin...

A: Hello, I don't think we've met. I'm...

B: Freut mich, Sie kennenzulernen.

B: Pleased to meet you./Nice to meet you./(A)
Pleasure to meet you.

JEMANDEN VORSTELLEN INTRODUCING
SOMEONE ELSE

Ich möchte Ihnen... vorstellen. I'd like you
to meet.../I'd like to introduce...

Kennen Sie...? Have you met...? / Do you know...?

Darf ich... vorstellen May I introduce...



“How do you do?”

“How do you do.”

Die Antwort auf „How do you do?“
lautet „How do you do.“.

Bitte verwechseln Sie dies nicht mit
„How are you?“ (Wie geht es Dir/Ihnen?).

“Nice to meet you.“

(nur bei der allerersten Begegnung)

“Nice to see you.“

(bei allen weiteren Begegnungen)

ÜBERSETZUNGSFALLEN

“FALSE FRIENDS” AND OTHER POTENTIALLY CONFUSING WORDS

absolvieren (einen Kurs) (to) complete (a course)

▷ (to) absolve = lossprechen

aktuell current; (the) latest; up-to-date

▷ actually = eigentlich

also therefore; so

▷ also = auch

Ambulanz outpatients' department

▷ ambulance = Krankenwagen

Beamer (data) projector

▷ Beamer (Eng. inf.) = BMW

bekommen (to) receive; (to) get

▷ (to) become = werden

bohren (to) drill

▷ bore = größeres Loch, z.B. Tunnel; (to) bore s.o.
= jdn. langweilen

Boxen (Lautsprecher) (loud)speakers

▷ box = Karton

brav good; well behaved

▷ brave = mutig

Chef boss

▷ chef = Küchenchef

chief = Häuptling

dezent discrete; subtle

▷ decent = ordentlich; anständig

Direktion management

▷ direction = Richtung

diskriminieren (to) discriminate against

▷ (to) discriminate = unterscheiden

eventuell possible

▷ eventually = irgendwann; schließlich

familiär family-related; informal; personal

▷ familiar = vertraut; bekannt

Fehler mistake

▷ failure = Misserfolg; Versagen

Formular form

▷ formula = Formel

Gift poison

▷ gift = Geschenk

Handy mobile phone (BE); cell(ular) phone (AE)

▷ handy (Eng. adj.) = praktisch; nützlich; handlich

irritieren; Ich bin irritiert. (to) confuse;

I am confused.

▷ (to) irritate = jmd. verärgern

I am irritated. = Ich bin verärgert.

Impressum website: legal notice; legal disclosure;
“about this website”;

printed material: publishing details

▷ imprint = Prägung; Abdruck (u.a.)

Kalender (Termine) diary; desk diary (larger)

▷ calendar = Wandkalender; Zeitrechnungssystem
(z.B.: the Jewish calendar)

Karte (Theater etc.) ticket

▷ card = Post-/Geburtstagskarte

Kaution deposit (e.g. for a flat)

▷ caution = Vorsicht; Warnung

konsequent consistent; logical

▷ consequently = folglich; als Folge

lernen (für's Studium) (to) study

▷ (to) learn = z.B. auswendig lernen

Mappe folder

▷ map = Landkarte; Stadtplan

Milliarde billion (*also now adopted in BE; replacing "a thousand million"*)

▷ eine Billion = a trillion

Mist manure; dung

▷ mist = Dunst; leichter Nebel

Mobbing harassment (*at work*);
bullying (*esp. at school*)

mobben (to) harass; (to) bully

▷ (to) mob = herfallen über; belagern

Note mark; grade (AE)

▷ note = Notiz

ordinär vulgar; coarse

▷ ordinary = normal; üblich

Paket parcel

▷ packet = Packung; Schachtel

Paybackkarte loyalty card

▷ payback = Heimzahlung; Rache
"payback time" (inf.)

Pension small hotel

▷ pension = Rente

Personal personnel; staff

▷ personal = persönlich

Perspektive prospect(s): e.g.: "Graduates from our
university have good job prospects."

▷ perspective = Gesichtspunkt

Promotion doctorate/PhD

▷ promotion = Beförderung; Werbung

Protokoll (bei einer Besprechung) minutes; (to) take
the minutes in a meeting

▷ protocol = Vertragsanhang; diplomatisches
Protokoll

Prozess trial; law suit

▷ process = Verfahren; Vorgang

Publikum audience

▷ public = Öffentlichkeit; öffentlich

Physiker/in physicist

▷ physician = Arzt

Quote quota; proportion

▷ quote = Zitat; Angebot

realisieren (to) implement; (to) carry out

▷ (to) realise = erkennen; begreifen

Rezept (Medizin) prescription

▷ recipe = Rezept (Kochen)

receipt = Quittung; Beleg

spenden (to) donate

▷ (to) spend = ausgeben

Station (Bus; Straßenbahn) bus stop; tram stop

▷ station = Bahnhof

Technik technology

▷ technique = Verfahren; Arbeitsweise; Fertigkeit

übersehen (to) overlook; (to) miss

▷ (to) oversee = überwachen; beaufsichtigen

Unternehmer/in entrepreneur

▷ undertaker = Bestatter/in

(sich) wundern (to) be surprised

▷ (to) wonder = sich fragen

Zensur grade; mark

▷ (to) censor = zensieren

→ ÜBERSETZUNGSFALLEN

"FALSE FRIENDS" AND OTHER POTENTIALLY CONFUSING WORDS

SMALL TALK SMALL TALK

Das Ritual des Small Talks, das Menschen aus Kulturen mit einem direkten Kommunikationsstil oft als Austausch sinnloser, leerer Phrasen und damit als Zeitverschwendung empfinden, ist ein wichtiger Bestandteil des indirekten Kommunikationsstils.

Small Talk bricht das Eis, hilft, betretenes Schweigen zwischen Menschen, die sich nur flüchtig kennen, zu vermeiden und ebnet den Weg zum Wesentlichen.

Beim ersten Telefongespräch ist Small Talk eher unüblich, man kommt normalerweise direkt zum eigentlichen Anliegen.

Es folgen einige Beispiele, die Ihnen dabei helfen sollen, mögliche Missverständnisse zu vermeiden und Ihre/n Gesprächspartner/in richtig zu verstehen.

SMALL TALK AM TELEFON (GESPRÄCHSPARTNER/IN IST BEREITS BEKANNT)

SMALL TALK ON THE PHONE (WITH PEOPLE YOU ALREADY KNOW OR HAVE ALREADY SPOKEN TO)

Hallo (Name), wie geht es Ihnen? Hi/Hello (name), how are you?

Schön, von Ihnen zu hören. It's nice to hear from you.

Wie läuft's bei dir so? How are things in your neck of the woods?

Wie geht es voran mit...? How are you getting on with...?

Wie war der/die/das...? How was the...?

TELEFONGESPRÄCH BEENDEN AT THE END OF THE PHONE CALL

Danke für das Gespräch. It was nice talking to you.

Alles Gute. Wiederhören. All the best. Bye bye.

Schönen Tag noch. Wiederhören. Have a good day now. Bye.

IM GESPRÄCH MIT EINEM KOLLEGEN/ EINER KOLLEGIN IN A CONVERSATION WITH A COLLEAGUE

Hallo (Name), wie geht es Ihnen? Hi/Hello (name), how are you?

Wie geht's? How's life? (inf.)

Schön, Sie zu sehen. It's nice to see you.

Wie geht es voran mit...? How are you getting on with...?

Wie war der/die/das...? How was the...?

IM ERSTEN GESPRÄCH, Z.B. MIT GÄSTEN DER

UNIVERSITÄT CONVERSATION OPENERS,

E.G. WITH GUESTS OF THE UNIVERSITY

Wie war die Reise? How was your journey?

Hatten Sie eine gute Reise? Did you have a good journey?

Sind Sie zum ersten Mal in Dresden? Is this your first time in Dresden?

Wann sind Sie angekommen? When did you arrive?

Haben Sie sich schon ein wenig eingelebt? How are you settling in?

Wie lange werden Sie bleiben? How long are you planning to stay?

Sind Sie zu einer Konferenz/auf Urlaub hier?

Are you here for a conference/on holiday?

Wo wohnen Sie? Wo sind Sie untergebracht?

Where are you staying?

Haben Sie besondere Pläne für Ihren Aufenthalt?

Do you have any special plans while you're here?

Woher kommen Sie? Where are you from?

DIALOGVORSCHLÄGE FÜR DEN SMALL-TALK-MUFFEL

POSSIBLE DIALOGUES FOR THE RELUCTANT SMALL-TALKER

- ▷ Solche Gespräche müssen nicht lang sein (Faustregel: Stellen Sie mindestens zwei Fragen bzw. Gegenfragen).
- ▷ Wenn man etwas gefragt wird (und geantwortet hat!), gilt es als höflich, eine Gegenfrage zu stellen.

Beispiel 1: Kurze Begegnungen mit Bekannten

Example 1: Short Encounters with People You Know

A: Hello (name), how are you?

B: I'm fine, thanks. And you?

A: Fine, thanks. It's been a long time since we last met, hasn't it?

B: Yes, it has. I think it was last year, on the continuing education seminar.

A: That's right. So, is everything OK at work, then?

B: Yes, fine, though we're very busy at the moment. What about you?

A: The same. But at least it's not boring.

B: True. Well, it was very nice to see you again.

A: Yes, and you. Right, I'd best be getting back to work, I suppose.

B: (Yes,) me, too. Take care now. Bye.

A: Bye.

Beispiel 2: Der Klassiker

Example 2: The Classic

A: Hello (name), how are you?

B: Fine, thanks. And you?

A: Fine, thanks.

B: Glad to hear it./That's good.

A: Well, it's certainly a lovely day today, isn't it?

B: Yes, it is. The weather's been great, hasn't it?

A: Yes, we've been very lucky.

B: Yes, absolutely.

A: Right, how about a cup of tea before we start on
this work?

B: That would be great, thank you.

Beispiel 3: Gesprächseröffnung mit bisher

Unbekannten Example 3: Conversation Opener
for People you are Meeting for the First Time

A: Hello. I'm (name).

B: Hello. I'm (name).

A: Pleased to meet you.

B: And you./Nice to meet you, too.

A: So, where do you work, then?

B: In accounts. What about you?

A: I'm at the Institute of...

B: Oh right. How long have you been there?

MODALVERBEN MODAL VERBS

Wegen ihrer vielfältigen Bedeutungen kann es bei Modalverben manchmal zu Missverständnissen kommen.

DÜRFEN/MÜSSEN

Sie müssen sich bis zum Semesterende anmelden. You have to/need to/must register by the end of the semester.

Sie müssen sich nicht anmelden. You do not have to/do not need to register.

Aber:

Sie dürfen hier nicht rauchen. You are not allowed to/must not smoke here.

Das darf doch nicht wahr sein! You must be joking!

Darf ich einen Tag später anreisen? May I arrive a day later?

SOLLEN

Das Projekt soll nächste Woche fertig sein.

The project is (meant) to be/supposed to be finished next week.

Wir sollten den Plan so schnell wie möglich bewilligen. We should approve the plan as quickly as possible.

Was soll das heißen? What is that supposed to mean?

Wir sollen keine privaten E-Mails bei der Arbeit lesen. We are not supposed to read private e-mails at work.

Sie sollten die Frist nicht verpassen. You should not miss the deadline.

Was sollten wir deiner Meinung nach tun? What do you think we should do?

Was hätten wir machen sollen? What were we supposed to do?

Was hätten wir in der Situation machen müssen/können? What should we have done in the situation?

KÖNNEN

Wir können das (nicht) machen. We can(not)/are (not) able to do that.

Wir konnten das (nicht) machen. We were (not)/able to do that. (*simple past*);
We have (not) been able to do that. (*present perfect*)

Wir könnten das (nicht) machen. We could/would (not) be able to do that.

Wir hätten eine Lösung finden können, wenn wir mehr Zeit gehabt hätten. We could have found a solution if we had had more time.

SHALL

Achtung: „shall“ benutzt man heute fast ausschließlich in der 1. Person (Singular und Plural):

I shall do it this evening. (*future tense*)
Shall we go? (Wollen wir gehen?)

Ansonsten kommt „shall“ nur noch in juristischen Texten vor:

Die Parteien werden die Universität über ihre Absicht, diesen Vertrag zu kündigen, informieren.

The parties shall inform the university of their intention to terminate this contract.

„JA“, „NEIN“ UND „DANKE“ “YES”, “NO” AND “THANK YOU”

JA YES

Ein isoliertes, kurzes „Yes“ klingt für Ohren, die an einen eher indirekten Kommunikationsstil gewöhnt sind, meist viel zu harsch. Deswegen werden zur Abmilderung sogenannte „tag questions“ oder ein „Echo“ benutzt. Oft lädt schon die Frage zu einer solchen Abmilderung ein:

It's a lovely day, isn't it?

Yes, it is, isn't it?/Yes, isn't it?/Yes, lovely.

Have you had time to finish the report?

Yes, I have./Yes, here it is./Yes, all done.

Am I entitled to a travel grant?

Yes, you are./Yes, of course.

Could you help me with this form, please?

Yes, of course./Yes, no problem.

Would you like us to send you a brochure?

Yes, please./That would be great, thank you./Yes, please, if it's not too much trouble.

Did you receive my e-mail?

Yes, I did, thank you./Yes, it's just arrived, thank you.

☐ Bitte beachten Sie, wie häufig „please“ und „thank you“ benutzt werden. Dies geschieht nicht in allen englischsprachigen Ländern im gleichen Maße (z.B. in den USA weniger häufig als in Großbritannien), aber sie dürfen nie ganz fehlen.

NEIN NO

Ein ungemildertes, direktes „No“ kann noch unfreundlicher wirken, vor allem am Telefon oder wenn Sie Ihren Gesprächspartner nicht gut kennen. Negative Antworten lassen sich zwar nicht immer ganz vermeiden, doch gilt es dabei, das einsilbige „No“ unbedingt mit weiteren Worten zu entschärfen oder ganz zu ersetzen:

Have you made that phone call yet?

No, I'm afraid I haven't./Not yet, no./Sorry, I haven't had time yet.

Would it be possible for me to make an appointment to see the Rector this afternoon, please?

I'm afraid he/she isn't here at the moment./I'm sorry, that won't be possible today, as he/she is very busy.

Did you manage to speak to the Dean about the problem?

No, unfortunately, he/she wasn't at the meeting./I'm afraid I didn't. Sorry.

Could you send me a brochure about the new

funding opportunity, please?

I'm afraid we've completely run out
(of brochures)./I'm sorry, we don't have any left at
the moment, but I'll send you one as soon as they
arrive from the printers.

Am I entitled to a travel grant?

I'm sorry, I don't think you are./I'm afraid you're
not.

Is your accommodation all right?

It's OK, but there's a (bit of a) problem with the.../
Yes, thanks, but...

DANKE THANK YOU

Gern geschehen./Bitte. Don't mention it./

You're welcome. *(AE: setzt sich weltweit immer
mehr durch)*

My pleasure. *(wenn Ihre Unterstützung
zeitaufwendig und umfangreich war)*

Nonverbal: Ein freundliches Lächeln eignet sich
ebenso als Reaktion auf ein „thank you“ wie auch
als Gesprächseröffnung.

→ „JA“, „NEIN“ UND „DANKE“
“YES”, “NO” AND “THANK YOU”

VERMEIDEN VON BEFEHLSFORMEN AVOIDING IMPERATIVES

Befehlsformen (Imperative) können abrupt oder unfreundlich klingen, vor allem im Gespräch mit Menschen, die man nicht näher kennt. Im Englischen benutzt man oft „weichere“ Formulierungen, z.B. Modalverben. Diese Formulierungen können aber in der Bedeutung durchaus derjenigen eines deutschen Imperativs entsprechen:

Bitte schicken Sie mir den Bericht bis heute Nachmittag. Would it be possible to send me the report by this afternoon?

Bitte schreiben Sie den Artikel um. I think it would be a good idea if you rewrote this article.
(Das Verb „rewrote“ ist als Konjunktiv formuliert und wirkt dadurch besonders „distanziert“ bzw. indirekt.)

Bitte stellen Sie die Tabelle um. Do you think you could possibly restructure this table?

Geben Sie mir bitte die Telefonnummer des Ansprechpartners/der Ansprechpartnerin. Would you happen to know the phone number of the person responsible, please?

Bitte machen Sie die Arbeit bis morgen Vormittag fertig. If it's not too much trouble, I'd like the work finished by tomorrow morning.

WEITERE TYPISCHE INDIREKTE FORMULIERUNGEN ADDITIONAL EXAMPLES OF INDIRECT FORMULATIONS

Ich habe eine Frage. I'd like to ask you something./
May I/Can I ask a question?

Können Sie zufällig diese Frage beantworten?
Do you happen to know the answer to this question?

Ich möchte mir morgen gern frei nehmen.
Would it be OK if I took the day off tomorrow?
(Das Verb „took“ ist als Konjunktiv formuliert und wirkt dadurch besonders „distanziert“ bzw. indirekt.)

IMPRESSUM

Herausgeber

Technische Universität Dresden
Projektbüro Zukunftskonzept
SprInt-Programm
01062 Dresden
<http://tu-dresden.de/sprint>

Verantwortlich im Sinne des Presserechts

Technische Universität Dresden
Dezernat Strategie
und Kommunikation
pressestelle@tu-dresden.de

Projektmanagement/Redaktion

Marlene Laube
(Projektkommunikation
Zukunftskonzept)

Konzept

Marlene Laube
Benjamin Radestock
Cindy Ullmann
Juliane Wilhelm

Übersetzung

Peter Krüger (TUD Translation
Office)
Laura Park

Gestaltung und Layout

Benjamin Radestock
RAD UND STOCK
www.radundstock.de

Druck und Auflage

Stoba-Druck GmbH
www.stoba-druck.de
500 Stück

Dank an

Dennis Brandt
Andrea Büschel
Anne-Marie Schmidt
Christina Spirow

Das Sprint-Wörterbuch wurde finanziert aus Mitteln des Zukunftskonzeptes der TU Dresden im Rahmen der Exzellenzinitiative des Bundes und der Länder.

Zur digitalen Version:



Die digitale Version finden Sie auf folgender Webseite:

<http://tu-dresden.de/sprint/Uebungsmaterial>